

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



**Die Schweizerische Trachtenvereinigung und die Unspunnenfeste**  
*Fédération nationale des costumes suisses et la Fête d'Unspunnen*

**Mit Pflastersteinen Städten ein Gesicht geben**  
*Embellir les villes par le pavage des rues*

**Volkskultur beim Schweizer Radio und Fernsehen**  
*La culture populaire à la radio et télévision suisse alémanique*



# ANKOMMEN & GENIESSEN

BOOKING

MOUNTAINHOTELS.CH

## Liebe Trachtenleute

Ich sitze zuhause am Computer und erledige mal wieder die Einzahlungen für unsere Familie. Ich liebe es, diese Arbeit in gemütlicher Atmosphäre, mit Volksmusik im Hintergrund, zu erledigen und so auch ab und zu einigen Gedanken nach zu gehen. Während ich die Zahlen eingebe und die Summe immer grösser wird, kommt es mir in den Sinn, dass es schön wäre, steinreich zu sein. Ich frage mich, woher wohl dieser doch eher sonderbare Begriff für viel Geld kommt. So suche ich im Internet nach einer Erklärung. Dabei stosse ich auf folgende Begründung: Wurde früher ein Haus gebaut, dann wurde der Steinmetz als Erster ausbezahlt. So hatte der Steinmetz die Gewissheit, dass er seinen Lohn erhält, bevor es allenfalls zu finanziellen Problemen kommt. Die Handwerker, die erst zum Ende am Hausbau beschäftigt waren, hatten bei finanziellen Engpässen oft Einbussen oder gingen sogar leer aus. Der Steinmetz hatte diese Sorgen nicht und musste seinem Geld nicht nachrennen. So entwickelte sich im Sprachgebrauch der Ausdruck «reich sein wie ein Steinmetz» oder eben «steinreich». Zufrieden, dass ich bei meiner doch eher langweiligen Arbeit wieder etwas Neues gelernt habe, genieße ich den restlichen Abend und wünsche uns allen eine steinreiche Zeit.

Roland Meyer-Imboden,  
Präsident •

## Chers amis du costume

Assis à mon ordinateur, je m'occupe une nouvelle fois de la comptabilité de notre famille. J'aime bien réaliser ce travail dans une atmosphère agréable, avec un fond de musique traditionnelle qui de temps à autre fait naître quelques réflexions. Tout en alignant mes chiffres et en constatant des augmentations, je me dis que ce serait bien d'être riche. En allemand, le mot «steinreich» signifie «riche comme la pierre». Je me demande d'où vient cette expression et j'effectue une petite recherche sur Internet. Voici l'explication que j'ai trouvée: jadis, quand on construisait une maison, le tailleur de pierre était le premier artisan à être payé. Il était donc toujours assuré de recevoir son salaire avant que les problèmes financiers surviennent. Les artisans qui n'intervenaient qu'à la fin du chantier avaient parfois quelques difficultés pour se faire payer. Le tailleur de pierre s'en sortait toujours bien et ne devait pas courir après son dû. C'est ainsi que l'expression «riche comme un tailleur de pierre» ou «steinreich» est entrée dans le langage courant. Content d'avoir appris quelque chose de nouveau au cours de ma tâche plutôt rébarbative, je me réjouis de la fin de ma soirée et nous souhaitons à tous une période prospère.

Roland Meyer-Imboden,  
président •

## Cari amici del costume

Sono a casa, seduto davanti al computer sbrigando una volta ancora l'abituale pratica dei pagamenti per la nostra famiglia. Mi piace sbrigare questo lavoro nella confortevole atmosfera della casa, con brani di musica popolare in sottofondo, e di tanto in tanto inseguire i miei pensieri. Mentre immetto le cifre nel computer, e la cifra diventa sempre più consistente, mi viene in mente come sarebbe bello essere «ricco sfondato». E mentre il pensiero corre all'equivalente espressione tedesca «steinreich», mi chiedo da dove derivi questo termine decisamente strano per esprimere l'idea di soldi a profusione. Così cerco in Internet una spiegazione e mi imbatto nella seguente motivazione: se in passato veniva costruita una casa, ad essere pagato per primo era lo scalpellino. Lo scalpellino aveva così la certezza di ricevere quanto gli era dovuto prima che nel corso della costruzione affiorassero eventuali problemi finanziari. Gli artigiani che lavoravano per ultimi alla costruzione della casa subivano spesso, in caso di difficoltà finanziarie, delle perdite o rischiavano addirittura di rimanere a bocca asciutta. Lo scalpellino non aveva queste preoccupazioni e non doveva rincorrere il suo denaro. Nella lingua parlata è entrata così nell'uso l'espressione «essere ricchi come uno scalpellino», da cui proprio il termine «steinreich». Contento di aver imparato qualcosa di nuovo durante un lavoro per il resto piuttosto noioso, mi godo il resto della serata e auguro a noi tutti un periodo di «ricchezza sfondata», nel senso e nello spirito che mi ha indotto a fare questa piccola digressione.

Roland Meyer-Imboden,  
presidente •

## Chers amis dal costum

Jau ses a chasa davant il computer e fatsch puspè ina giada ils pajaments per nossa famiglia. Il pli gugent fatsch jau questa lavur en in'atmosfera empernaivla cun musica populara davosvart. Uschia poss jau era tranteren laschar ir in u l'auter patratg tras il chau. Entant che jau endatesch las cifras e la summa crescha ad in crescher, ponderesch jau ch'i fiss bel d'avair raps sco crappa. Jau ma dumond danunder che deriva questa locuziun plitost particulara per blers daners. Uschia tschertg jau en l'internet e chat la suandanta argumentaziun: Cura ch'ins construiva pli baud ina chasa, survegniva il tagliacrappa sco emprim ils daners. Uschia pudeva il tagliacrappa esser segir d'avair sia paja avant ch'i dettia eventuals problems finansials. Ils mastergnants che avevan da lavurar vi da la chasa pir vers la fin da la construcziun, stuevan en cas da stretgias finansialas savens sa cuntentar cun damain daners u na survegnivan insumma nagut. Il tagliacrappa n'aveva betg tals quitads e na stueva betg curren suenter a ses daners. Uschia è sa sviluppada en il diever linguistic l'expressiun «avoir raps sco in tagliacrappa» respectivamain «avoir raps sco crappa». Cuntent d'avair emprendi puspè insatge nov, malgrà mia lavur plitost lungurusa, giAUD jau il rest da la saira e giavisch a nus tuts in temp cun bleras scuvertas interessantas.

Roland Meyer-Imboden,  
president •



Foto: Rosmarie Schaffner

## Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

**Tailor Atelier**  
A. Beeler  
Gartenweg 4  
6418 Rothenthurm  
Tel. 041 838 16 20  
oder 079 329 20 69  
Fein- und Masskonfektion  
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

MODE macht Freude!

**Mode Niederhauser**

**Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.**

Marktgasse 7, 4950 Huttwil  
062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch

**SCHULER**  
mehr als nur Mode

Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung und Trachten aller Art.

Hauptstrasse 27 Tel. 041 839 89 89  
6418 Rothenthurm Fax 041 839 89 88

www.schuler-uniformen.ch  
info@schuler-uniformen.ch

**Ihr Trachtenkleid für Jodel, Folklore, Gesang + Musik**

Beratung, Creation und preiswerte individuelle Fertigung.

Öffnungszeiten: 8.00–12.00, 13.30–17.00  
Mittwoch Nachmittag geschlossen, Samstag 9.00–12.00

**ATELIER BÜTTIKER**  
UNIFORMEN FOLKLORE- UND SPEZIALBEKLEIDUNGEN

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Tel. 062 754 12 64, Fax 062 754 10 61  
WWW.BUETTIKER.CH Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**MUSIK-KURSWOCHEN AROSA**

vom 25. Juni - 21. Oktober 2017

**Volksmusik-Kurse**

Akkordeon Alphorn Hackbrett Klarinette  
Kontrabass Jodel Schwyzerörgeli Violine  
Hosensackinstrumente

Volkslied-, Volkstanz- und Volksmusikwochen

Anmeldung & Infos: [www.musikkurswochen.ch](http://www.musikkurswochen.ch)

**Edle Trachtenstoffe**

seit 1928 ...!

**TESSANDA**  
Manufactura  
VAL MÜSTAIR

Manufactura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI  
CH - 7536 Sta. Maria V.M.  
Tel. +41(o) 81 858 51 26 - Fax +41(o) 81 858 55 16  
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

**Wäp**  
9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20

**Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe**  
Leder- & Gummisohle

**Trachtenstoffe handgewoben in höchster Qualität!**

Tessitura di Valposchiavo  
Palazzo De Bassus-Mengotti  
7742 Poschiavo  
www.tessitura.ch

**TESSITURA DI VALPOSCHIAVO**



Foto: privat

## Editorial

Das noch junge Jahr 2017 steht ganz im Zeichen des 10. Unspunnenfestes, das vom 26. August bis zum 3. September stattfindet. Auch die STV und mit ihr Tracht und Brauch begleiten den freudigen Anlass aktiv. Die diesjährige Delegiertenversammlung der STV findet so auch nicht im Juni, sondern im Rahmen des Schweizerischen Schwing-, Trachten- und Alphirtenfestes, am 1. September statt. Ein Element des Traditionsanlasses stellt das Steinstossen mit dem Unspunnenstein dar. Dieser kann auf eine aufregende Geschichte zurück blicken. Verschollen, neu geschaffen, entführt, rückgeführt, wieder geraubt... Dies nahmen wir in der Redaktionskommission zum Anlass, in unserer diesjährigen Jahresserie der Panorama-artikel das vielfältige Thema Stein ins Zentrum zu stellen. Steine gehören zu unserem Dasein, in allen Kulturen steht der Stein für Stabilität, Dauerhaftigkeit und Zuverlässigkeit. Zahlreiche Redewendungen rund um dem Stein sind in unserem alltäglichen Sprachgebrauch: Es gibt Steine des Anstoßes, Steine der Weisheit, Herzen aus Stein und Stein Erweichendes. Freuen Sie sich auf spannende Facetten eines vielfältigen Themas. Gleich den Anfang macht ein mit Füssen getretener Stein, der Bsetzistei!

Das Herz jedes Unspunnenfestes: das historische Unspunnenelände. Festspiel Unspunnenfest 1968  
Au cœur de toute fête d'Unspunnen: l'aire historique Unspunnen. Fête des jeux d'Unspunnen en 1968  
(Foto: Archiv STV)



6

Er ist bis heute verschwunden: der originale Unspunnenstein! Aujourd'hui disparue: la pierre d'Unspunnen!  
(Foto: Archiv STV)

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

- 3 Der Präsident
- 6–11 Die Schweizerische Trachtenvereinigung und die Unspunnenfeste
- 12–13 Cocoro
- 14–15 Jugend
- 16–17 Mit Pflastersteinen Städten ein Gesicht geben
- 18–19 Medienlandschaft Schweiz
- 20–21 Marktplatz
- 22–25 Aktuell
- 26–29 Mitteilungen STV
- 30–31 Veranstaltungen
- 31 Impressum

- 3 Le président
- 6–11 L'Association des Costumes suisses et la Fête d'Unspunnen
- 12–13 Cocoro
- 14–15 Jeunesse
- 16–17 Embellir les villes par le pavage des rues
- 18–19 Le paysage médiatique helvétique
- 20–21 Place du marché
- 22–25 Actualités
- 26–29 Communications FNCS
- 30–31 Manifestations
- 31 Impressum

# Die Schweizerische Trachtenvereinigung und die Unspunnenfeste

*Wieder einmal steht ein Unspunnenfest vor der Türe und gleichzeitig geht das Wissen über die Wiederauferstehung des Unspunnenfestes mehr und mehr verloren. Es liegt also nicht nur an der aktuellen Veranstaltungsflut, dass wir Trachtenleute nicht (mehr) automatisch vom Begriff «Unspunnen» elektrisiert werden. Nein, es ist auch das sich wandelnde Verhältnis der Trachtenvereinigung zum Unspunnenfest – Zeit also, zurückzublicken um sich grundsätzliche Gedanken darüber zu machen.*



Die Rede der Landesregierung gehört zum Unspunnenfest, Zuger Bundesrat Philippe Etter, Unspunnenfest 1946.  
*L'allocution du gouvernement fait partie de la fête d'Unspunnen. Philippe Etter, conseiller fédéral de Zoug, fête d'Unspunnen 1946.*

Mit dem Eidgenössischen Trachtenfest an der Landi Zürich 1939, ging die eigentliche Gründungsphase der Trachtenvereinigung zu Ende. Die noch junge Organisation bewies, dass sie nicht nur Trachten an gut organisierten Umzügen zu präsentieren

wusste, sondern, seit der Gründung 1926, ein aktives Eigenleben entwickelt hatte. Die Abendprogramme zeugten von einem verantwortungsbewussten Umgang mit den verschiedensten volkskulturellen Aktivitäten in allen Kantonen und Sprachregionen.

Der Krieg machte diesem farbenfrohen Treiben ein Ende und bedeutete für die gesellschaftliche Entwicklung eine deutliche Zäsur. Im Mai 1944 diskutierte der Zentralvorstand der Trachtenleute erstmals, in welcher Form das 20-Jahr-Jubiläum der

STV, trotz der anhaltenden Kriegswirren, gefeiert werden könnte. Nachdem sich bereits die Pläne zerschlagen hatten, den 10. Geburtstag in Luzern zu feiern (man wick daher 1936 kurzfristig auf die Rigi aus), sollte nun also der nächste «Runde» in der Gründungstadt stattfinden. Auch diesmal lehnte Luzern ab: man wolle die STV erst 1951 zum 25-Jahr-Jubiläum in Luzern willkommen heissen. So kam im Juni 1945, begünstigt durch die Euphorie über das Kriegsende, die Idee auf, anlässlich des STV-Geburtstagsfestes das Trachten- und Alphirtenfest zu Unspunnen wieder aufleben zu lassen. Der Urnervortreter Baumann aus Altdorf meint: «...dass es eine Notwendigkeit sei, das Trachtenvolk, das sich nun 6 Jahre nie mehr gesehen und getroffen habe, wieder einmal zu einer vaterländischen Kundgebung zusammenzurufen. Eine neue Zeit sei angebrochen und wenn unsere Leute sich selbst überlassen bleiben, so laufen sie Gefahr, unkontrollierbaren

**Aufmerksame Zuschauer am Unspunnenfest 1946: v.l.n.r. Dr. Henri Naef (Statthalter Westschweiz), Agnes Laur-Bösch, Dr. Ernst Laur (Obmann STV), Sophie Laur-Schaffner (Mutter von E.L. und Gründerin des Aargauischen Trachtenverbandes), Helene Schaufelberger-Koch (Zürcher Kantonalpräsidentin).**

*Spectateurs attentifs à la fête d'Unspunnen 1946: de gauche à droite Dr. Henri Naef (Gouverneur Suisse occidentale), Agnes Laur-Bösch, Dr. Ernst Laur (Président FNCS), Sophie Laur-Schaffner (Mère de E.L. et fondatrice du groupe des costumes d'Argovie), Helene Schaufelberger-Koch (Présidente cantonale de Zurich).*

Einflüssen zu unterliegen und die innere Einheit und Geschlossenheit zu verlieren.» Die Kantonsvertretungen zeigten sich begeistert über die Idee und Ernst Laur, geschäftsführender Obmann der Trachtenleute, stellte die Kontakte zu Interlaken her. Im Mai 1946 wurde das Programm verabschiedet und beschlossen, den Umzug aufs Festgelände zu Unspunnen zu führen. Die befreundeten Gesellschaften sollten zur Mitwirkung eingeladen werden. Die Einladung wurde freudig angenommen und so hiess es dann im offiziellen Programmheft: «Älplerwettspiele 1946 Unspunnen durchgeführt im Auftrag der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom Oberländer Schwingerverband vom Eidg. Jodlverband und von den Armbrustschützen Thun».

## Ein Fest im Zeichen der Geistigen Landesverteidigung

Das Fest hätte Anfang September stattfinden sollen, wurde aber aufgrund der schlechten Witterung um zwei Wochen verschoben. Der entscheidende Anruf aus Interlaken traf am Samstag frühmorgens in der STV-Zentrale in Zürich ein – eilends wurden alle Gruppen in der Schweiz per Telegramm oder Telefon über die Verschiebung informiert. Zum Programm gehörten ein Volkstanzfest (Leitung Louise Witzig, Henri Esseiva), zwei Festaufführungen (Leitung Dr. Oskar Eberle und Alfred Stern), ein Umzug und die Älplerspiele. Die Grösse der Landesregierung überbrachte Bundesrat Philipp Etter. Seine Ansprache war deutlich von der Sprache der Geistigen Landes-

## La Fédération Suisse des Costumes et la fête d'Unspunnen

Une nouvelle édition de la fête d'Unspunnen approche à grands pas. On constate en même temps que les racines historiques de cette célèbre manifestation se perdent de plus en plus. L'exposition nationale suisse de la Landi en 1939 à Zurich marque la création définitive de l'Association des Costumes traditionnels suisses. Mais la guerre met un terme à ce grand déferlement de couleurs et transforme profondément le climat social.

En juin 1945, la fin de la guerre déclenche une euphorie générale. C'est dans ce contexte et à l'occasion du 20ème anniversaire de la FNCS qu'apparaît l'idée de relancer la fête des costumes et des pâtres alpins d'Unspunnen. Le programme est arrêté en mai 1946: une représentation de danse traditionnelle, deux spectacles festifs, un défilé et une fête des jeux alpins. Philipp Etter, membre du conseil fédéral, prononce une allocution d'accueil fortement imprégnée d'engouement pour la défense de l'identité nationale. Parallèlement, cette relance de la fête d'Unspunnen a des raisons plus pragmatiques – entre autres celle d'empêcher la construction de logements de vacances sur la prairie d'Unspunnen. Il faut à tout prix faire échouer ce projet et la tenue d'une grande manifestation nationale sur le lieu même ne peut qu'en souligner la signification historique. Au cours de la décennie suivante, le terrain devient le lieu privilégié d'accueil de la fête d'Unspunnen et un modèle pour d'autres manifestations elles aussi à caractère identitaire. L'ensemble du programme de la fête d'Unspunnen de 1946 remporte finalement un énorme succès. Les divers spectacles ont de toute évidence le but de démontrer à l'opinion publique la valeur de la «mode helvétique». L'interactivité est un élément important. C'est à ce titre qu'on a pu lire dans la revue des associations de culture traditionnelle: «Ni régies ni spectateurs auxquels on veut faire plaisir; ni danseurs ni acteurs en quête d'ovation... mais de la danse – simplement pour le plaisir et le repos personnel. Authentique!».



Alle Bilder: Archiv STV

verteidigung geprägt: «Als ich gestern in der Morgenfrühe von Bern nach Zürich fuhr und an den Bahnhöfen das Trachtenvolk sah, das sich zur Fahrt nach Unspunnen rüstete, da kam mir das vor wie ein Aufbruch, wie eine Generalmobilisation und ein Truppenzusammenzug des schweizerischen Geistes.» Hinter der Wiederaufnahme des Unspunnenfestes standen aber wohl viel pragmatischere Gründe, welche exemplarisch aufzeigten, wie prägend die Ideale des

Schweizer Heimatschutzes damals für die damalige Trachtenvereinigung noch waren. Die Befürchtungen waren berechtigt, dass die Unspunnenwiese von einem Konsortium mit einer Ferienhaussiedlung überbaut werden könnte und das galt es mit allen Mitteln zu verhindern. Eine grosse eidgenössische Manifestation an Ort und Stelle konnte am deutlichsten auf die historische Stätte aufmerksam machen. Die Unspunnenwiese wurde über die Jahrzehnte zur eigentlichen Heimat des Unspunnenfestes und zur Identitätsstifterin einer Veranstaltungsidee.

Bereits Anfang des 19. Jahrhunderts beschreibt ein Bericht über das erste Unspunnenfest diese Örtlichkeit treffend: «Schon bei der ersten Ansicht und beim Hereintreten in diese magische Zauberwelt öffnete sich das so froh gestimmte Gemüt noch mehr einer angenehmen Erwartung.» Das Unspunnenfest 1946 war schliesslich in allen Teilen ein erfolgreiches Fest. Immer wieder wurde betont, dass die Vorführungen die Funktion einer Animation einnehmen würden, um dem Volk zu zeigen, wie wertvoll unsere «Schweizerart» sei. Wichtig blieb aber das eigene Tun. So war in der Verbandszeitschrift Heimatleben kurz darauf zu lesen: «Keine Regie, keine Zuschauer,

**Neue Tänze! Der Volkstanzkreis bei der Uraufführung der Bavania am Unspunnenfest 1968.**

*De nouvelles danses! Le cercle de danse traditionnelle lors de la Première de Bavania à la fête d'Unspunnen en 1968.*



**Der Kampf um den Erhalt der Unspunnenwiese gehört (e) seit 1946 zum Unspunnenfest; Festspiel 1968.**

*La bataille pour le maintien de la prairie d'Unspunnen fait (faisait) partie de la fête d'Unspunnen depuis 1946: jeux de la fête en 1968.*

er, denen man schön tut; kein Beifall, auf den man hofft... sondern Tanz zur eigenen Freude und Erholung. Das ist echt!». Die inhaltliche Schlussbilanz warf dagegen die Frage auf (gestellt vom Berner Kantonalpräsident Karl Grunder), ob es richtig sei, das Älplerfest mit einem Trachtenfest zu verbinden. Er habe das Gefühl, dass die Darbietungen der Trachtenleute von den Wettkämpfen der Älpler ablenken würden. Wenn die STV so weiterwachsen würde, könne das Unspunnenfest die vielen Besucher/innen wohl kaum mehr aufnehmen. Das war wohl für die damalige Zeit ein



berechtigter Grundgedanke. Heute bekommt er eine ganz andere Aktualität, wie wir später noch sehen werden. Auch das finanzielle Ergebnis – das gesamte Risiko lag bei der STV – konnte dank kluger Voraussicht positiv gestaltet werden. Die Festrechnung schloss zwar mit einem Defizit von 8000 Franken. Dagegen erwies sich der Talerverkauf als Goldgrube. Aus dem entsprechenden Gewinn konnte nicht nur das Defizit ausgeglichen werden, es konnte auch ein Fonds angelegt werden, der noch heute als Rücklage für Defizite zukünftiger Trachtenfeste in der Bilanz der STV aufgeführt ist. Versöhnlich stimmt uns Festorganisatoren von heute, wenn wir lesen, dass es schon damals Zeitgenossen gab, die sich unter Zuhilfenahme verschiedenster Ideen davor drückten, einen finanziellen Beitrag an die Festorganisation zu leisten. So lesen wir in einem Schlussbericht: «Zahlreiche Eidgenossen schlichen durch Wälder und Büsche auf den Festplatz und entgingen den 60 postierten Kassieren».

gelegt werden, der noch heute als Rücklage für Defizite zukünftiger Trachtenfeste in der Bilanz der STV aufgeführt ist. Versöhnlich stimmt uns Festorganisatoren von heute, wenn wir lesen, dass es schon damals Zeitgenossen gab, die sich unter Zuhilfenahme verschiedenster Ideen davor drückten, einen finanziellen Beitrag an die Festorganisation zu leisten. So lesen wir in einem Schlussbericht: «Zahlreiche Eidgenossen schlichen durch Wälder und Büsche auf den Festplatz und entgingen den 60 postierten Kassieren».



**Am Unspunnen Schwingfest 1955.**

*Tournoi de lutte suisse à Unspunnen en 1955.*

### Neue Tänze – neue Lieder!

Im Zuge der Nachbesprechung beschloss die STV, offizielle Trägerin des Unspunnenfestes zu werden. Ein Jahr vor dem Jubiläum «150 Jahre Unspunnenfest», 1954, bekräftigte der Zentralvorstand diesen Entscheid, mit dem Hinweis, die Schwinger und Jodler sowie der Verkehrs- und Kurverein Interlaken seien einverstanden. Die Rollen waren also auch 1955 am Jubiläumsfest klar verteilt. Die Verantwortung für die Inhalte lag bei der STV, Interlaken stellte das OK. Auch wenn die Rahmenbedingungen ähnlich waren, das Fest hatte einen völlig anderen Charakter. Nicht nur die Sprache hatte sich gewandelt. Die Gesellschaft und damit auch die Trachtenvereinigung hatten seit dem letzten Fest einen grundsätzlichen Wandel erlebt. Zwei Beispiele: Interlaken war sich der touristischen Bedeutung des Festanlasses deutlicher bewusst und unterstützte die STV-Unternehmung mit einer ansehnlichen Defizitgarantie. In den Regionen hatten sich eigene Veranstaltungen etabliert, welche das Unspunnenfest als Konkurrenz erachteten, so trat der Vertreter aus dem Kanton Schwyz im Zentralvorstand eher für lokale Ereignisse ein, an denen die Übernachtungskosten wegfallen würden – und übrigens würde 1955 bereits der Urschweizer Trachtentag stattfinden...!

### Nouvelles danses – nouveaux chants!

Même si les conditions de base ne changent pas, la fête de 1955 prend un tout autre caractère. La Société et l'Association des Costumes s'est fondamentalement restructurée depuis la dernière manifestation. Désormais, elle ne veut plus être la seule institution en charge de la préservation des coutumes et souhaite mettre de plus en plus fortement en avant son rôle d'innovateur et de soutien. C'est ainsi que la revue des traditions culturelles écrit ces lignes: «...Nous voulons aussi témoigner de la vie traditionnelle contemporaine. Des chants et des danses modernes doivent réjouir l'oreille et l'œil. Pour la fête d'Unspunnen, nous avons commandé des œuvres aux artistes les plus réputés de notre pays. Nous espérons que certaines d'entre elles vont entrer dans le futur répertoire des groupes de costumes traditionnels suisses. Nous voulons instaurer une fête à la fois commémorative et inspiratrice pour l'avenir.» Cette déclaration est un moment particulièrement décisif pour la tradition de la danse populaire helvétique qui dès lors se démarque de celle des pays alpins voisins.

Le programme de la fête d'Unspunnen 1968 s'oriente sur celui de 1955. Là encore, il se compose de nouvelles créations de danses et de chants (Hinggji, Züri Alewander, Polka au Mayen). Mais l'Association des Costumes modifie sa position: tout en continuant de soutenir le programme de spectacles de danse traditionnelle, le programme de soirée et les nombreux défilés, elle décide de se décharger de ses responsabilités pour l'organisation du programme de la troisième «fête moderne d'Unspunnen». Pour celle de la suivante en 1981, notre association doit se prononcer sur plusieurs questions de fond. La régionalisation des activités et parallèlement le flux croissant de nouvelles danses et de mélodies régionales épuisent l'objectif initial de relance de la création. Le statut de la fête d'Unspunnen en tant que Fête fédérale des Costumes helvétiques est remis en cause. C'était pourtant l'idée de base depuis 1946 qui avait initié la tenue de la fête tous les 12 ans.

Die Trachtenvereinigung wollte sich nicht länger allein als Bewahrerin verstanden fühlen, sondern zunehmend ihre fördernde und innovative Seite in den Vordergrund stellen, so schrieb das Heimatleben: «Doch wir wollen auch Zeugnis ablegen für das heutige Heimatleben. Neue Lieder, neue Tänze sollen Aug und Ohr erfreuen. Wir haben die besten Künstler unseres Landes gebeten, uns solche für das Fest in Unspunnen zu schaffen. Wir haben dabei die Hoffnung, dass einige Lieder und Tänze später Gemeingut der Trachtenleute und des Schweizervolkes werden; denn wir wollen nicht nur ein rückblickendes, sondern auch ein schöpferisches Fest feiern.» Besonders für den Volkstanz in der Schweiz war dies der entscheidende Paradigmenwechsel, der bewirkte, dass sich unsere Volkstanzszene grundsätzlich von denen unserer benachbarten Alpenländer unterscheidet. Folge dieser Neuerungen im Volkstanzbereich war, dass 1956 die Arbeitsgemeinschaft Schweizerischer Volkstanzkreise als zielverwandte Organisation in die STV aufgenommen wurde. Wenn sich auch die Zusammenarbeit mit den erstgenannten Künstlern, Othmar Schoeck, Frank Martin und Hermann Hesse, nicht wie geplant realisieren liess, zeigte die Initiative doch Ergebnisse, die bis in die heutige Zeit wirken und gepflegt werden, so das Lied «Vetter

Lanzig» oder der Tanz «Hirschegebräler». Die erneuernden Bemühungen der Trachtenvereinigung fanden stark Beachtung, so wurde die Hälfte der entsprechenden Aufwendungen von der Kulturstiftung Pro Helvetia übernommen. Die Delegiertenversammlung 1955 erliess eine offizielle Resolution zur Rettung der Unspunnen-Wiese. Um mit gutem Beispiel voranzugehen, wurde ein Teil eines allfälligen Reingewinns für die Sicherung der Unspunnenmatte bestimmt (die Festrechnung schloss mit einer schwarzen Null). Dem traditionellen Unspunnenengelände wurde dadurch mehr Bedeutung eingeräumt, indem dort 1955 beide Festaufführungen stattfanden. Das Volkstanzfest wurde auf der Höhenmatte durchgeführt, begleitet von der Ländlerkapelle Balmer-Buebe und der Streichmusik Alder. Im Vorfeld des nächsten Unspunnenfestes schätzte der neue Geschäftsführer der STV, Albert Wettstein, das Risiko für die STV als zu gross ein, das Unspunnenfest auf eigenes Risiko durchzuführen. Man beschloss eine Übergangsorganisation zu schaffen und nur noch das

Patronat zu übernehmen. Nach dem Fest sollte endgültig über die Zukunft der Festorganisation entschieden werden. Inhaltlich orientierte sich das Unspunnenfest 1968 am Jubiläumsfest von 1955. Wieder wurden neue Lieder und Tänze (Hinggi, Züri Alewander, Polka au Mayen) geschaffen, allerdings führte der Einbau einer Tanzschule in das Festspiel zu grossen Diskussionen. Auch wenn man weiterhin für die Volkstanzfeste, Festaufführungen, Abendprogramme und weitgehend auch für die Umzüge verantwortlich zeichnete, verabschiedete sich die Trachtenvereinigung mit dem dritten «modernen Unspunnenfest» aus der Festverantwortung. Rund um das Unspunnenfest von 1981 ist in unserer Organisation eine gewisse Verunsicherung spürbar. Die Regionalisierung der Aktivitäten, einhergehend mit einer Flut neuer Tänze und regionaler Tonträger, machte das Thema Neuschaffungen bis heute überflüssig. Die Vernachlässigung des Themas Volkslied durch die Unspunnenorganisatoren liess Zweifel aufkommen, ob das Unspunnenfest für die STV länger den Sta-

tus eines Eidg. Trachtenfestes habe. Von dieser Vorstellung liess man sich nämlich seit 1946 leiten, was zur 12-Jahres-Kadenz der Eidg. Trachtenfeste führte. Eine Situation, wie sie 2017 für die Jodelfreunde eintritt (Eidg. Fest und Unspunnenfest im gleichen Jahr) wäre für die Trachtenvereinigung unvorstellbar. Wenn noch 1946 befürchtet wurde, dass die Trachtenleute die Älplerspiele verdrängen würden, dachte wohl niemand an den ungeheuren Aufschwung des Schwingens in den letzten Jahren. Eine Entwicklung, welche wir dem Eidgenössischen Schwingverband von Herzen gönnen. Er stellt aber die Organisatoren in Interlaken vor grosse Probleme. 1905 wurde im Gedenken an das erste Unspunnenfest in Interlaken ein Schwing- und Älplerfest durchgeführt. Bis die Trachtenvereinigung 1946 das Unspunnenfest wieder zum Leben erweckte, ruhte die Idee des Schwingfestes auf der Unspunnenmatte. 1976 fand erstmals ein unabhängiges Unspunnenfest statt. Diese Veranstaltung ist heute dank ungebrochener Popularität in einer anderen infra-

Die Streichmusik Alder, Urnäsch spielte von 1946–1968 an allen Tanzfesten und Festspielen; nächtliches Festspiel Unspunnen 1968.  
L'ensemble de cordes Alder – de 1946 à 1968, Urnäsch a joué à toutes les fêtes de la danse et des jeux; jeux nocturnes 1968.



Trachten soweit das Auge reicht: Festumzug am Unspunnenfest 1968.  
Costumes à perte de vue : défilé d'Unspunnen en 1968.

strukturellen und finanziellen Dimension zu betrachten (sie hat auch in Interlaken ein eigenes OK). Nachdem das Unspunnenfest 2011 in eine eigens aufgestellte Arena auf die Höhenmatte ins Zentrum von Interlaken zügelte, verabschiedete sich das gesamte Unspunnenfest 2017 endgültig vom historischen Unspunnenengelände. Zudem wird neu das Schwingfest zeitlich vom Trachtenfest getrennt. Die zwei Feste unterscheiden sich in grundsätzlichen Themenbereichen. Am Schwingfest zahlen die Passiven (Zuschauer) Eintrittspreise, welche an einem Trachtenfest als unpassend zurückgewiesen würden (und dürfen für diesen Preis «nur» zuschauen), während am Trachtenfest vor allem die Aktiven zahlen. Diese scheinbare Ungleichheit hat nicht nur mit dem Gesetz von Nachfrage und Angebot zu tun, sondern ist geprägt durch die unterschiedlichen Ausgangslagen von Sport- und Kulturveranstaltungen.

#### Die Innovation lebt weiter

Die Schweizerische Trachtenvereinigung hat in ihrem Bereich die Innovationskraft nie eingebüsst. So organisierte sie 2006 erstmals ein Abendprogramm für Jugendliche. Das OK Unspunnen hat diesen Gedanken aufgenommen und bietet 2017 am ersten Unspunnenstag ein Kinder- und Ju-

gendfest an. Dieses tolle Angebot wird für die Nachwuchsgruppen sicher zu einem unvergesslichen Anlass in den beeindruckenden Räumlichkeiten des Kursaals. Endlich konnten auch die berechtigten Ansprüche unserer singenden Mitglieder berücksichtigt werden. Der Gesamtchor kommt am Tanzfest und am Festspiel zum Einsatz. Zudem gibt es ein Konzert mit Trachtenchören. Ein offizielles Unspunnenlied und die Unspunnen-Mazurka wurden auf dem Weg eines öffentlich ausgeschriebenen Wettbewerbs gefunden.

#### Unspunnengeist und Stahlrohrena

Heute stellt sich die Frage: Vertragen sich Unspunnengeist und Stahlrohrena? Aus Sicht der Organisatoren ist es verständlich und sinnvoll, die gleiche Infrastruktur an drei aufeinanderfolgenden Wochenenden zu nutzen. Die Gefahr eines Stimmungsdéfizits durch die vollständige Verlegung des Festes auf die Höhenmatte ist nicht wertzudiskutieren – angebliche Sicherheitsbedenken hin oder her. Sind die Tribünen der Arena beim Volkstanzfest und beim Festspiel voll wie beim Schwingfest, dann wird es ein rauschendes Fest – wenn nicht... na ja. Die Schweizerische Trachtenvereinigung investiert viel, um das Unspunnenfest 2017 zu einem Erfolg werden zu lassen – diesen speziellen Anlass sollte man sich als Liebhaber der Schweizer Volkskultur auf gar keinen Fall entgehen lassen.

Johannes Schmid-Kunz •

#### Continuer d'innover

En 2011, le tournoi de lutte suisse de la fête d'Unspunnen se déroule dans une arène particulière située au centre d'Interlaken au lieu-dit Höhenmatte. Six ans plus tard, la fête d'Unspunnen 2017 est définitivement délocalisée du lieu historique d'origine. Si pour la lutte suisse ce sont les spectateurs qui comptent, ce sont au contraire pour la fête des costumes les acteurs. Cette apparente différence n'a pas seulement à voir avec la question de la relève et du programme. Elle découle avant tout du décalage entre activités sportives et culturelles.

L'Association des Costumes suisses n'a jamais abandonné sa dynamique innovatrice. En 2006, elle organise un programme de soirée pour la jeunesse. Le CO Unspunnen 2017 s'en inspire et adopte cette idée pour le premier jour de la fête des enfants et des jeunes. Ce merveilleux programme qui se déroulera dans d'impressionnantes salles de cours restera dans la mémoire des groupes de jeunes. Par ailleurs, les vœux de nos chorales ont été pris en compte: le chœur général participera à la fête de la danse et à celle des jeux. Il y aura aussi un concert des chorales en costumes.

La question qui se pose aujourd'hui est celle de l'harmonie entre l'esprit d'Unspunnen et celui de l'arène construite en tubes d'acier. Du point de vue des organisateurs, il est sensé de réutiliser la même infrastructure trois week-ends de suite. Le danger d'entacher l'ambiance de la fête par le déménagement complet au lieu Höhenmatte – soit disant pour des questions de sécurité – reste cependant à considérer. Si des spectateurs remplissent les tribunes de l'arène pour les fêtes de la danse et des jeux en aussi grand nombre que pour le tournoi de lutte suisse, il faut compter avec un vacarme continu. L'Association des Costumes suisses s'investit beaucoup pour le succès de la fête Unspunnen 2017 et en tant qu'amoureux de la culture traditionnelle helvétique, il ne faut en aucun cas louer cette occasion.

Johannes Schmid-Kunz •

## Unspunnenfest 2017

«Altes erhalten, Neues gestalten»

Liebe Trachtenleute

Nach langer Vorbereitungszeit und grosser Vorfreude ist das Jahr 17 angebrochen. Das 10. Unspunnenfest rückt in greifbare Nähe. 212 Jahre sind vergangen, seit sich die Stadt- und Landbevölkerung das erste Mal auf einer kleinen Wiese unter der Burgruine Unspunnen beim kleinen Rugen in Matten bei Interlaken zum Fest trafen. Man wollte Gräben zuschütten, Versöhnung feiern und altes, fast vergessenes Brauchtum neu aufleben lassen.

Die Zeiten haben sich geändert, geblieben sind die Freude am vielfältigen Brauchtum und die Gewissheit, dass echte Schweizer Tradition weiterlebt. Sicher ist auch, dass die Ziele von 1805 bis heute nichts an Aktualität verloren haben. Vom 26. August bis zu 3. September 2017 wird Interlaken zum Zentrum schweizerischer Folklore. Starke Männer werden den Unspunnenstein stossen und sich im Sägemehrling beim Schwingen messen. Die Schützen und Hornusser werden ihrem Sport fröhnen. Die Drehorgelspieler werden ihre Instrumente zum Klingen bringen und die Tambouren den Rhythmus schlagen. Älpler werden zu Besuch sein. Wir freuen uns auf Sie, liebe Trachtenleute. Ihr seid die Seele des Unspunnenfestes. Kommt in Scharen nach Interlaken. Wir heissen Sie alle herzlich willkommen.

Es lebe das Unspunnenfest 2017!

Ueli Bettler •  
OK-Präsident Unspunnenfest 17

## Fête d'Unspunnen 2017

«Préserver l'ancien, s'ouvrir à l'innovation»

Chers amis et amies du costume

L'année dédiée à Unspunnen 17 a débuté après une longue période de préparation et un grand sentiment de joie. La 10<sup>ème</sup> Fête d'Unspunnen approche à grands pas. 212 ans se sont écoulés depuis que la population urbaine et rurale s'est retrouvée pour la première fois sur une petite prairie située en contrebas de la ruine du château d'Unspunnen vers le «kleine Rugen» à Matten près d'Interlaken pour célébrer une fête. On voulait alors combler des fossés, célébrer la réconciliation et faire revivre les anciennes traditions pratiquement tombées dans l'oubli.

Les temps ont bien changé, mais le plaisir à la diversité des coutumes et à la perpétuation des authentiques traditions suisses subsiste. Il est également certain que les objectifs de 1805 n'ont rien perdu de leur actualité jusqu'à nos jours. Du 26 août au 3 septembre 2017 Interlaken sera le centre du folklore suisse.

Les hommes musclés lanceront la pierre d'Unspunnen et mesureront leurs forces lors des prises de lutte dans les ronds de sciure. Les tireurs et les joueurs de hornuss s'adonneront à leur sport. Les joueurs d'orgue de barbarie feront sonner leur instrument et les tambours marqueront le rythme. Les bergers seront de la partie. Nous nous réjouissons de votre présence, chers amis et amies du costume. Vous êtes l'âme de la Fête d'Unspunnen. Venez nombreux à Interlaken, Nous souhaitons à toutes et à tous la plus cordiale des bienvenues.

Vive la Fête d'Unspunnen 2017!

Ueli Bettler •  
Président du CO Unspunnenfest 17



## Rencontres entre fêtes de haute tradition à Neuchâtel



La Fête des Vendanges de Neuchâtel, annuelle depuis 112 ans, a eu lieu du 23 au 25 septembre 2016. Elle a eu l'honneur d'accueillir la pierre d'Unspunnen sur son char qui a fait la promotion pour sa fête qui aura lieu du 26 août au 3 septembre 2017, comme tous les 12 ans. Rendons honneur à celles et ceux qui très spontanément établissent des liens d'amitié entre gens et fêtes. C'est ainsi que les organisateurs de la Fête des vendanges ont invité la Fête d'Unspunnen au cortège des enfants le samedi et au corso fleuri le dimanche. Plus de 60 membres, enfants y compris et issus de 13 cantons, étaient présents distribuant sourires et dépliants aux nombreux spectateurs. Relevons que cette magnifique Fête des vendanges rassemble 340 000 personnes sur trois jours. Nous espérons que la collaboration entre les organisateurs de ces deux fêtes traditionnelles amènera quelques spectateurs de plus à l'une ou à l'autre fête en 2017 à Interlaken et à Neuchâtel.

Texte: Yvan et Monica Péter – Photo: Marc Dumoulin •

## FREIBURG – 60 Traditionen des Seebezirks



### Zwei Reifschwinger aus dem Seeland am Eidgenössischen Schwing- und Älplerfest in Estavayer 2016.

Deux Reifschwinger du Seeland à la Fête fédérale de lutte et des jeux alpestres à Estavayer 2016.

Das Maisingen, die Osterbrunnen im Vully, das Reifschwigen, die Solennität in Murten, die Wahltrommeln, das Fischessen am Murtensee, das Hochzeitsschiessen, das «Schwärzne» und die Zweisprachigkeit, das sind einige der zirka 60 typischen Traditionen des Seebezirks, die im Regionalführer «Traditionen erleben» vorgestellt sind. Der zweisprachige Führer soll durch eine Synergie von Kultur, Tourismus und Wirtschaft die Lebensfähigkeit der Traditionen im Seebezirk sichern. Er versteht sich somit als ein Beitrag zur Bewahrung unseres immateriellen Kulturerbes. Unter der Leitung von Cyrill Renz, haben die Freiburgische Vereinigung für Tracht und Brauch, der CIOFF® Schweiz und der Regionalverband See diese Veröffentlichung koordiniert, die in mehr als 40000 Exemplaren verteilt wird.

Texte: Cyrill Renz •

## FRIBOURG – 60 traditions du district du Lac

Chanter le 1er mai, les fontaines pascales du Vully, le Reifschwigen, la Solennité de Morat, les tambours de votations, les repas de pêche au bord du lac, le tir au carbure, le café noir et le bilinguisme, voilà quelques-unes des 60 traditions typiques du district du Lac présentées dans le guide Vivre les traditions. Ce guide régional (français-allemand) vise à assurer la viabilité des traditions du district du Lac par une synergie entre culture, tourisme et économie. Il entend par là contribuer à la sauvegarde de notre patrimoine culturel immatériel.

Sous la direction de Cyrill Renz, la Fédération Fribourgeoise des Costumes et Coutumes, le CIOFF® Suisse et l'Association régionale du Lac ont coordonné cette publication distribuée à plus de 40000 exemplaires.

Texte: Cyrill Renz •  
Internet: [www.cioff.ch](http://www.cioff.ch) & [www.rvs-arl.ch](http://www.rvs-arl.ch)



## Kindertänze von der CD «Jung mit Schwung», 2. Teil

### Kurs für LeiterInnen von Kinder- und Jugendgruppen

<b>Datum</b>	Samstag, 6. Mai 2017
<b>Ort</b>	Turnhalle Bezirksschule Zelgli, Schanzenmättelstrasse, 5000 Aarau
<b>Kursbeginn</b>	10.00 Uhr
<b>Kursende</b>	17.00 Uhr
<b>Programm</b>	Kindertänze von der neuen CD «Jung mit Schwung» / 2. Teil
<b>Teilnehmer</b>	LeiterInnen von Kinder- und Jugendgruppen aus der ganzen Schweiz
<b>Kurskosten</b>	Fr. 25.–
<b>Material</b>	Die CD «Jung mit Schwung» mit allen 24 Tanzbeschreibungen ist auch an diesem Kurs nochmals zu einem Spezialpreis von Fr. 50.– erhältlich. Eine DVD der Tänze wird am Kurs aufgenommen und den Interessenten kostenlos nachgeliefert.
<b>Mittagessen</b>	Im Gasthof zum Schützen, Schachenallee 39, 5000 Aarau (geht zu Lasten der Teilnehmer) Bitte bei der Anmeldung ankreuzen.
<b>Anmeldeschluss</b>	1. April 2017
<b>Auskunft</b>	Vreni Koch, 044 867 01 16/vrenikoch@shlink.ch
<b>Anmeldung an</b>	Schweizerische Trachtenvereinigung Rosswiesstrasse 29 8608 Bubikon oder online auf der Homepage der STV <a href="http://www.trachtenvereinigung.ch">www.trachtenvereinigung.ch</a>



Fotos: Tony Lehmann

#### Anmeldung bis 1. April 2017 an STV, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon

Gruppe	Anzahl Personen
<hr/>	
<b>Kontaktperson</b>	
Name, Adresse	PLZ und Ort
Telefon	E-Mail
<hr/>	
Datum, Unterschrift	
<hr/>	

- Ich nehme die Bestätigung und weitere Infos für meine Gruppe gern per E-Mail entgegen.
- Bestellung: (Anz.) \_\_Set CD «Jung mit Schwung» mit 24 Tanzbeschreibungen à Fr. 50.–
- Mittagessen im Gasthof zum Schützen erwünscht für \_\_Personen.

## Chalandamarz in Sils-Maria

Der Chalandamarz (= Anfang März), ein Frühlingsbrauch, ist heute das bedeutendste Kinderfest im Engadin und weiteren Gebieten Graubündens. Kinder, teilweise auch Jugendliche, ziehen dabei mit Kuhglocken lautstark durch die Dörfer. Durch den Lärm soll der Winter vertrieben werden. Organisiert wird das Fest von den OberstufenschülerInnen.

Schon Wochen vor dem eigentlichen Fest werden die Vorbereitungen getroffen, alle Kinder studieren Theater und Lieder ein, suchen Trachten und Glocken und fertigen Seidenpapier-Rosen für den Umzug an.

Am 1. März findet der Umzug in Sils statt, einen Tag früher im Fextal. Er wird von den älteren Schülern geführt und geleitet.

Alle Kinder nehmen dabei unterschiedliche Rollen ein. Jene, die «Kühe» und «Kälber» genannt werden, sind einheitlich gekleidet: Blauer Bauernkittel, rotes Halstuch, rote mit Seidenpapier-Rosen geschmückte Mütze und die Glocke, so gross wie möglich! Der



Foto: Daniel Manzoni



Foto: Marco Murbach

«Hirt» mit Pelerine, rotem Tuch, Stock und weissen Strümpfen, hält die Schar während dem Umzug zusammen.

An den verschiedenen Plätzen stimmt der älteste Junge, der «Senn», die Lieder an und dirigiert sie. In Engadiner Festtagstracht sammeln die Oberstufenmädchen dann Geldspenden ein, mit denen Schulreisen finanziert werden. Die «Pferde» sind Kinder in Bauernkitteln, rotem Tuch und Pferdegeröll. Sie ziehen den Wagen, auf den die Naturalspenden aufgeladen werden. Gegen Mittag treffen sich alle auf dem Dorfplatz, wo gemeinsam die Lieder gesungen werden. Das Mittagessen der Schüler findet seit Jahrzehnten im Hotel Waldhaus statt.

Der «Ballin» findet ein paar Tage später statt. Mit einem Volkstanz, der von den Oberstufenschülern eingeübt worden ist, wird der Ball eröffnet und dauert bis Mitternacht.

Text: Schule Sils und Catti Moder-Clalüna •

## Chalandamarz à Sils-Maria

La tradition printanière du Chalandamarz (= début mars) est aujourd'hui la fête des enfants la plus importante à Engadine et dans la région des Grisons. Des enfants et adolescents munis de cloches de vaches très bruyantes déambulent dans les villages. Leur tintamarre est sensé chasser l'hiver. La fête est organisée par les lycéens.

Les préparatifs démarrent plusieurs semaines avant la manifestation, les enfants répètent les scènes de théâtre et les chants, ils cherchent leurs costumes et leurs cloches et confectionnent des roses en papier de soie pour le cortège.

Le défilé a lieu le 1<sup>er</sup> mars à Sils, un jour avant à Fextal. Il est mené par les élèves les plus âgés. Les enfants y ont chacun un rôle particulier. Certains – les vaches et les veaux – sont dé-

guisés à leur manière avec des blouses bleues, des foulards rouges, des bonnets décorés de roses en papier de soie et des cloches aussi grosses que possible. Le vacher porte une pèlerine, un fichu rouge, une canne et des chaussettes blanches. Il est chargé de garder la troupe pendant le cortège.

A divers endroits, le plus âgé des garçons – le pâtre – accorde les chanteurs entre eux et les dirige. Les lycéennes vêtues du costume des Grisons collectent de l'argent pour financer les voyages scolaires. Les «chevaux» sont des enfants en blouses paysannes avec un foulard rouge, des cloches et des sonnailles. Ils tirent le char chargé des dons en nature. A midi, tout le monde se retrouve sur la place du marché pour chanter. Le déjeuner des élèves se déroule depuis plusieurs dizaines d'années à l'hôtel Waldhaus.

Le «Ballin» a lieu quelques jours plus tard. Ce bal est ouvert avec la danse préparée par les lycéens et il dure jusqu'à minuit.

Texte: Lycée Sils et Catti Moder-Clalüna •



Foto: Daniel Manzoni

### Embellir les villes par le pavage des rues

Pour certaines personnes, les rues et les places pavées confèrent aux vieilles-villes leur caractère pittoresque. Le sol empierré a d'après elles un côté rétro charmant et sympathique. Mais bien sûr, on privilégie aujourd'hui les revêtements modernes qui atténuent le bruit des voitures dans les centre-villes.

La consolidation des voiries par le pavement est une technique connue depuis très longtemps. Après la chute de l'empire romain, l'entretien de la voirie a été négligé et le pavage – une tâche qui était en général décernée aux corvéables – est devenu plus rare à l'exception par exemple des routes très pentues. Du fait de la circulation automobile croissante au 20<sup>ème</sup> siècle, de nombreuses voies routières naturelles ont été réaménagées et asphaltées. Entre 1937 et 1941, la Tremola, l'ancienne route longue de 4 km qui rejoint le col du Gothard, a été modernisée avec du granit du Tessin. Beaucoup de nos villes sont nées au milieu du Moyen Age. C'est de cette époque que remontent les premiers indices de rues pavées. Toute cité qui voulait sauvegarder sa réputation de centre urbain devait entreprendre le pavage de ses rues et de ses places publiques. Les archives de comptabilité municipale nous révèlent que les riverains devaient contribuer aux frais d'entretien du pavage de la voirie.

Aujourd'hui, on remarque que le pavement des rues n'est jamais homogène. Cela n'est pas dû à la fantaisie des responsables de la protection des monuments historiques et s'explique bien plus par des faits historiques. Le promeneur citadin attentif sait aussi qu'il existe actuellement maintes possibilités de paver les rues. Si les techniques ont énormément évolué au cours du temps, le pavage reste un artisanat très dur et épuisant. Les matériaux diffèrent d'une région à l'autre. Pour des raisons financières, on emploie de plus en plus souvent le granit chinois – une mesure d'économie cependant plus que regrettable.

Dominik Wunderlin •

# Mit Pflastersteinen den Städten ein Gesicht geben

*Die einen schätzen gepflästerte Strassen und Plätze als malerisches Element einer Altstadt, andere schimpfen über die Beeinträchtigung des Gehkomforts oder bezeichnen den Steinbelag als etwas Rückständiges. Tatsache bleibt: Neupflasterungen werden heute bevorzugt als Gestaltungsmittel in verkehrsberuhigten Innenstädten eingesetzt.*



Pflasterer auf dem Basler Münsterplatz.  
Ouvriers paveurs sur la place de la cathédrale de Bâle.

Das Verfestigen einer Wegoberfläche durch eine Pflasterung ist eine Technik, die schon die frühen Kulturen kannten. Wie das Beispiel der Via Appia der alten Römer zeigt, wurden Strassen schon früh nicht nur mit kleinen Steinen sondern auch mit grossen Steinplatten belegt. Nach dem Ende des römischen Reiches wurden die Landstrassen vernachlässigt und gepflästerte Strassen, zumeist in Fronarbeit erstellt, blieben die Ausnahme, so etwa bei Strassen mit grossem Gefälle. Als schöne Beispiele nennen wir einen sorgfältig gepflästerten Kar-

Heimische Rheinkiesel und elsässischer Voegtlinshoffer in einer Basler Gasse.  
Combinaison de galets locaux du Rhin et de pavés alsaciens de Voegtlinghoffen dans une ruelle de Bâle.

renweg westlich von Schwarzenburg (Teil der ViaJacobi) und den vergangenen Herbst nach langen Sanierungsarbeiten eingeweihten «Montecenerino», ein Strässchen von Quartino zum Scheitel des Monte Ceneri-Passes. Der im 20. Jahrhundert immer stärker werdende Strassenverkehr führte zur direkten Transformation von vielen Natur-



strassen zu asphaltierten Verkehrsträgern. Immerhin wurde noch zwischen 1937 und 1941 die vier Kilometer lange Tremola-Strasse am Gotthard mit einer Bogenpflasterung mit Tessiner Granit modernisiert.

### Anwohner zahlen mit

Viele unserer Städte entstanden im hohen Mittelalter. Etwa zur gleichen Zeit, namentlich ab dem 12. und 13. Jahrhundert, finden sich Hinweise auf gepflästerte Strassen. Es war damals ganz offensichtlich: Eine Stadt, die etwas auf sich hielt, konnte aus Gründen der Repräsentation nicht auf gepflästerte Strassen und Plätze verzichten. Damalige Stadtrechnungen verraten uns, dass die Stadtväter einen Anteil der Kosten auf die



In Lugano finden sich traditionellerweise Pflastersteine aus heimischem Porphyre.  
Les pavés de Lugano sont traditionnellement en porphyre.

direkten Anlieger abwälzten. In Basel beispielweise betrug 1417/18 die Arbeiten für Strassenpflasterungen 1291 Pfund; davon gingen 348 Pfund zu Lasten der Anwohner. Dass es sich bei diesem Projekt um zahlreiche Strassen handeln musste, lässt sich bei einem vorsichtigen Vergleich mit Baukosten aus dem Jahre 1430 in Schaffhausen schliessen. Hier wurde den Hausbesitzern je drei Meter Strassenanstoss gut eineinhalb Pfund in Rechnung gestellt. Die in unseren grösseren Städten guten Strassenverhältnissen fanden auch Niederschlag in Berichten von damaligen Besuchern. So hielt der Einsiedler Benediktinermönch Albrecht von Bonstetten 1479 in einer Beschreibung von Zürich fest: «Zürich hat lus-



Gepflästertes Gässlein in Wil/SG.  
Ruelle pavée de WIL/SG.

zig Gassen, wie wol nit wit, aber doch in ir ebne allenthalben schön besetzt und verpflastert.» Durchzogen im Urteil war 1438 Enea Silvio Piccolomini, der spätere Papst Pius II, während seines Aufenthalts am Basler Konzil: «Als Belag dienen harte Kieselwacken; dieses Pflaster ist widerstandsfähig gegen die Räder der Lastwagen, freilich holperig und schmerzhaft für die Füsse.»

### Flusskiesel und China-Granit

Wer heute bei einem Stadtrundgang den Blick auf den Boden richtet, stellt fest, dass die Pflasterung keineswegs einheitlich ist. Dies ist nicht etwa das Resultat der subjektiven Gestaltungsfreude von Denkmalpflegern, sondern kann sich oft an historischen Fakten orientieren. Als Illustration

dazu eine Bestimmung aus Luzern von 1427: Hier sollten die «offnen Strassen mit blätlingen» (Flusskiesel) besetzt werden. Der aufmerksame Stadtgänger weiss natürlich, dass es heute mehr als zwei Möglichkeiten der Pflasterung gibt. Auch sind die aktuell gebräuchlichen Versetztechniken und die verwendeten Baumaterialien so entwickelt, dass selbst 40-T-Lastwagen oder die temporäre Belastung durch ein 60-m-Riesensrad den Belag nicht beschädigen. Ein derartiges Jahrmarkt-Geschäft steht jeweils im Herbst auf dem Basler Münsterplatz, der zusammen mit angrenzenden Gassen während rund sechs Jahren neu gepflästert worden war. In dieser Zeit arbeiteten sich teilweise bis zu zwölf Pflasterer nebeneinander Reihe für Reihe voran, klopfen dabei mehr als eine Million Rheinkiesel in die Unterlage und gaben dem Platz eine bunt-scheckige Struktur. Waren es hier vor allem Rheinkiesel, so findet man anderswo in der Stadt auch rötlichen Porphyre aus dem Südtirol und Mendrisiotto, den rosa Quarzit aus Voegtlinshoffen (Oberelsass) und Flyschsandstein aus dem Guber oberhalb Alpnach/OW. Oft ebenso reichhaltig sind Strassenbeläge in anderen Schweizer Städten und Dörfern. Dass aus Kostengründen zunehmend auch Granit aus China verbaut wird, ist jedoch mehr als nur bedauerlich.

Dominik Wunderlin •



Klassische Pflasterung in der Kleinstadt Greyerz/FR.  
Pavage traditionnel dans la petite ville de Gruyères/FR.

## L'année de la culture populaire 2017 à la radio-télévision suisse

En ligne, à la radio ou à la télévision, SRF continue de mettre la culture populaire à l'honneur dans sa programmation 2017. Après «Kilchspergers Jassshow» et «SRF bi de Lüt – Landfrauenküche: Die Nacht der Siegerinnen», place au troisième volet de la culture populaire en prime le samedi soir sur SRF 1 avec «Viva Volksmusik». L'animateur Nicolas Senn a présenté les meilleures ensembles de musique traditionnelle de Suisse. Le public a pu se régaler d'une soirée entièrement dédiée à la musique locale, aux traditions et aux coutumes. Authenticité, fraîcheur et terroir: «Potzmusig» fêtera son 5e anniversaire en 2017. Un samedi sur deux (18 h 45, SRF 1), Nicolas Senn invite un musicien et son groupe sur le plateau du rendez-vous tv de la musique populaire suisse. Près de 30 émissions par an sont ainsi consacrées à des musiciens venus de toute la Suisse pour se produire et parler de leur grande passion: la musique folklorique.

Les autres samedis, toujours à 18 h 45 sur SRF 1, la musique cède la place au jass: depuis près de 50 ans, SRF célèbre avec «Samschtig-Jass» la culture du jass en Suisse, avec des jeux, du divertissement et beaucoup de traditions locales. Depuis 10 ans, «SRF bi de Lüt», émission dans laquelle SRF va à la rencontre des Suisses, réjouit le public – à tel point que ce programme lui-même fait désormais partie de la culture populaire. Le format met à l'honneur la culture populaire locale dans toute sa diversité – des us et coutumes au quotidien dans une Suisse moderne et urbaine. Cette année encore, la soirée du vendredi sera dédiée à «SRF bi de Lüt». Le public ira notamment à la rencontre de familles et de moniteurs de ski pas comme les autres et suivra la vie des habitants d'un nouveau village et le quotidien des refuges de montagne. Rendez-vous tous les vendredis à 20 h 05 sur SRF 1. Comme les années précédentes, «SRF bi de Lüt» sera aussi diffusé en direct lors de quatre grands primes. Des invités passionnants, de grands moments d'émotion, de la bonne musique – et Nik Hartmann en maître de cérémonie.

«Potzmusig unterwegs» va bientôt reprendre la route: Nicolas Senn sera à la fête fédérale de yodel à Brigue-Glis en juin et à la fête d'Unspunnen à Interlaken en septembre, pour honorer la culture populaire avec ceux qui la font vivre. Cet été, il s'assiéra avec des

pointures de la musique folklorique à la «Potzmusig Stammtisch» pour évoquer les points forts et les meilleurs moments tv.

SRF célèbre également la culture populaire en direct et a rendez-vous avec les plus belles fêtes folkloriques. Carnaval de Bâle ou de Lucerne, Sechseläuten ou défilés des fêtes de yodel et d'Unspunnen – les téléspectateurs seront au cœur de l'événement pour une immersion en direct dans la diversité culturelle de notre pays.

Nos programmes radio ne seront bien sûr pas en reste en 2017, avec des magazines divers et variés sur la culture populaire – au premier chef SRF Musikwelle:

Radio SRF Musikwelle est la station de radio préférée des amoureux de musique traditionnelle, de Schlager et de danse folklorique. La rédaction Musique populaire sait mieux que quiconque parler en profondeur et en connaisseur de la musique populaire et de

toute sa richesse. Cette année encore, SRF Musikwelle vivra au

Bild: Copyright Schweizer Fernsehen

rythme de la culture populaire: du 8 au 12 mai, pour la quatrième fois, elle s'intéressera aux nombreuses facettes de la vie d'un village suisse. En juin, elle aussi vous fera vivre la fête fédérale de yodel à Brigue-Glis et elle enchaînera en septembre avec la fête d'Unspunnen à Interlaken, qui sera l'occasion pour SRF Musikwelle de s'intéresser de plus près aux costumes traditionnels de notre pays. Dans des rubriques quotidiennes, la station part à la découverte d'une culture populaire riche et variée – notamment le jeudi à 11 h 20 dans le magazine «Schweizer Sagen», où des conteurs racontent en dialecte des histoires parfois terrifiantes qui remontent à la nuit des temps.

Dans les programmes de SRF, la culture populaire est extrêmement variée, diverse et ses formats se renouvellent sans cesse – sur tous les vecteurs: tv, radio et Internet. La culture populaire est bien vivante et bien relayée – nous le prouvons et nous contribuons perpétuer les traditions.

Schweizer Radio und Fernsehen •  
Kommunikation | Media Relations



## Das Volkskultur-Jahr 2017 beim Schweizer Radio und Fernsehen

Volkskultur hat auch 2017 ihren festen Platz im Programm von Schweizer Radio und Fernsehen – ob Online, am Radio oder am Bildschirm. Nach «Kilchspergers Jassshow» und «SRF bi de Lüt – Landfrauenküche: Die Nacht der Siegerinnen» lief mit «Viva Volksmusik» Ende Januar bereits das dritte Volkskultur-Highlight zur Primetime am Samstagabend auf SRF 1. Moderator Nicolas Senn präsentierte in einer Gala die besten Volksmusik-Formationen der Schweiz und das Publikum durfte sich auf einen Abend voller Tradition, Brauchtum und heimischer Musik freuen.

Authentisch, frisch, traditionell: «Potzmusig» feiert 2017 sein fünfjähriges Bestehen. Jeden zweiten Samstag (18.45 Uhr, SRF 1) begrüsst Nicolas Senn einen musikalischen Gast. Die Sendung ist der attraktive Treffpunkt der Schweizer Volksmusik. In fast dreissig Sendungen pro Jahr spielen Volksmusikerinnen und -musiker aus der ganzen Schweiz auf und präsentieren dem Fernsehpublikum ihre grosse Leidenschaft: die Ländlermusik.

Und wenn am Samstag um 18.45 Uhr auf SRF 1 nicht musiziert wird, wird gejast: Seit bald fünfzig Jahren pflegt SRF mit dem «Samschtig-Jass» die ausgeprägte Jasskultur in der Schweiz, und bringt so Spiel, Spass und viel Schweizer Tradition in die Stube.

Seit zehn Jahren begeistert «SRF bi de Lüt» das Publikum – und wurde damit selbst zu einem Stück Volkskultur. Das Format zeigt die schweizerische Volkskultur in ihrer ganzen Vielfalt – von Brauchtum und Tradition bis hin zur gelebten Alltagskultur einer zeitgenössischen und urbanen Schweiz. Logisch also, gehört der Freitagabend auch dieses Jahr wieder unseren vielfältigen «SRF bi de Lüt»-



Bild: Copyright Schweizer Fernsehen

Senn ist im Juni am Eidgenössischen Jodlerfest in Brig sowie im September am Unspunnenfest in Interlaken dabei, und zelebriert die Volkskultur da, wo sie stattfindet. Im Sommer setzt er sich mit Grössen der Volksmusik an den «Potzmusig Stammtisch» und spricht mit ihnen über Highlights und die besten TV-Momente.

SRF zelebriert Volkskultur auch live und ist an den schönsten Volksfesten dabei. Ob Basler oder Luzerner Fasnacht, das Sechseläuten oder die Umzüge am eidgenössischen Jodlerfest und am Unspunnenfest – die Zuschauer können live mit dabei sein und in die volkulturelle Vielfalt unseres Landes eintauchen.

Natürlich beschäftigten sich 2017 auch unsere Radioprogramme wieder vielfältig und zahlreich mit der Volkskultur – allen voran Radio SRF Musikwelle: Radio SRF Musikwelle ist der Sender für Liebhaber traditioneller und heimatverbundener Klänge, von Schlagern und Tanzmusik. Die Fachredaktion Volksmusik besitzt die einmalige Kompetenz, vertieft und versiert über die Volksmusik mit all ihren Facetten berichten. SRF Musikwelle lebt die Volkskultur auch 2017: Vom 8. bis 12. Mai porträtiert die SRF Musikwelle in «Dorfplatz» bereits zum vierten Mal das facettenreiche Leben eines Schweizer Dorfs. Und Radio SRF Musikwelle berichtet im Juni ausführlich über das Eidgenössische Jodlerfest in Brig und im September über das Unspunnenfest in Interlaken. Anlässlich des Folkloreatlasses setzt sich SRF Musikwelle schwerpunktmässig mit den verschiedenen Schweizer Trachten auseinander. In täglichen Rubriken bildet SRF Musikwelle die Volkskultur in ihrer ganzen Vielfalt ab – so z.B. jeweils donnerstags um 11.20 Uhr die «Schweizer Sagen», in der Sagen-



Bild: Copyright Schweizer Fernsehen

Reihen: Von der «Familiensache» über «Die Skilehrer» bis hin zu «Unser Dorf», «Hüttengeschichten», «Wunderland», «Männerküche» und «Landfrauenküche» – jeweils freitags, um 20.05 Uhr auf SRF 1. «SRF bi de Lüt» gibt es auch dieses Jahr wieder in der Live-Version, mit vier grossen Jahreszeitenfesten. Interessante Gäste, grosse Emotionen und tolle Musik – moderiert von Nik Hartmann. Schon bald heisst es auch wieder «Potzmusig unterwegs»: Nicolas

erzählerinnen und -erzähler diese urchigen, manchmal auch «gfüchigen» Geschichten in ihrem Dialekt erzählen.

Volkskultur findet in den Programmen von SRF äusserst vielfältig, abwechslungsreich und in immer neuen Formen statt – auf allen unseren Kanälen: TV, Radio und Online. Wir zeigen, wie Volkskultur gelebt und weitergetragen wird – und tragen so selbst zur Bewahrung gelebter Traditionen bei.



## Die Teilnahme am kleinen PRIX WALO-Sprungbrett

Am Sonntag, 23. Oktober 2016 nahm JESTAVO am kleinen PRIX WALO-Sprungbrett in Birr AG teil. Mit zwei anderen Tanzgruppen in der Sparte Tanz im Rennen trat man an, um ins Finale zu kommen. Gleichzeitig fanden auch die Castings für die Sparten Gesang und Special Acts statt. Nach aufwändiger Probe waren wir bereit, diese Herausforderung anzunehmen.

Die Veranstaltung fand im Wydehof Birr/AG statt. Als die gesamte Gruppe vor Ort angekommen war, stellten wir fest, dass die Bühne für unseren Auftritt sehr klein war. Durch diese Problematik liess sich JESTAVO nicht aus der Konzentration bringen und machte sich bereit für die Hauptprobe. Es stellte sich heraus, dass die Bühne zu klein war. Gemäss den Anweisungen von Andrea Schwabe (Projektleiterin) wurde das Programm kurzerhand der Bühnengrösse an-



gepasst, das Team musste die neuen Informationen sofort umsetzen. Nach der Hauptprobe wurden wir durch das Restaurant Wydehof an einem abwechslungsreichen Buffet verpflegt. Es dauerte nicht lange und Monika Kaelin informierte uns über den weiteren Ablauf des Nachmittags. Sie stellte uns allen Teilnehmern vor und erläuterte die Bewertungskriterien.

Dann ging es auch schon los. Von insgesamt acht Teilnehmenden kam JESTAVO als drittletzte an die Reihe. In grosser Aufregung begannen wir unser Können zu präsentieren. Für jede Person war dieser Auftritt sehr speziell, da wir unseren Tanzstil einem Publikum präsentierten, das uns nicht kannte und aus allen Altersgruppen bestand. Unser Auftritt kam beim Publikum gut an, es zeigte dies mit grossem Applaus und Jubelrufen. Nach dem Auftritt kam das lange Warten auf die Bewertung – würden wir es ins Finale schaffen? Für die Verkündung der Resultate wurden alle Teilnehmer auf die Bühne gebeten. In der Sparte Tanz gewann leider nicht JESTAVO, sondern zwei sehr talentierte Flamenco-Tänzerinnen, denen wir den Einzug ins Finale herzlich gönnten. Trotz dieser «Niederlage» konnten wir auf einen lehrreichen Sonntag zurückblicken und hofften dass wir Mitte November 2016 für das Finale nachnominiert würden.

Mitte November 2016 kam das erlösende Mail. Wir wurden nachnominiert und konnten im Dezember am Finale des kleinen PRIX-WALO-Sprungbretts teilnehmen und einen Ausschnitt aus unserem Jahresprogramm vorführen.

## Jodlä us em Härz vo dr Schwiiz

An einem Samstag im letzten November wurde im Schulhaus Mattli, Sachseln ein neues Singbuch mit dem vielsagenden Titel «Jodlä us em Härz vo dr Schwiiz» vorgestellt. Auf 32 Seiten findet man 17 einstimmige Lieder, welche von Andrea Rohrer-Rohrer und Petra Vogler-Rohrer aus Flüeli-Ranft zusammengestellt wurden. Diese Einfachheit lässt der Fantasie der Singenden – und das werden wohl nicht nur Kinder, sondern dem Wunsch der Initiantinnen entsprechend auch ganze Familien sein – freien Lauf und macht Berührungsängste niederschwellig. Alle Lieder wurden auf einer CD eingespielt, welche dem Buch beiliegt. Andrea und Petra werden dabei unterstützt von den Obwaldner Jung-Juizer und begleitet von den vier Volksmusikanten Edy Wallimann (Klarinette/Saxophon), Clemens Gerig (Akkordeon), Daniel Vogler (Akkordeon) und Beat Studer (Kontrabass). Auf einer zweiten CD ist lediglich das instrumentale Arrangement zu hören. Man kann sich also beim Sologesang oder dem Singen in einer Gruppe begleiten lassen. Das Buch bietet aber auch etwas fürs Auge, dafür sorgen die extra angefertigten Zeichnungen von Marianne von Ah-Kneubühler. «Wir wollten nicht einfach so allgemeine Illustrationen», erklärt Andrea Rohrer, «sondern solche, die auf unser Umfeld Bezug nehmen.» So zeigt der Buchumschlag die Älggialp, die als Mittelpunkt der Schweiz bekannt ist und welcher Andrea Rohrer ein eigenes Lied gewidmet hat.

Kontakt: Andrea Rohrer-Rohrer, 041 660 55 51, albert.andrea@bluewin.ch



## St.Galler Kantonale Kinder- und Jugendtanzsonntag bei der Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen



Bild: a.k. kaavision

Im vergangenen November fanden sich rund 80 Kinder und Jugendliche von nah und fern zum gemeinsamen Tanzen in Schänis ein. Um es gleich vorweg zu nehmen: Die kleinen Tänzerinnen und Tänzer, in schmuckem Chütti oder Edelweisshemd, in Sarganserländer oder St.Galler Werktagstracht und mit Fichu stilecht gekleidet, warteten beschwingt und lockeren Fusses mit vielfältigen Tänzen auf. Sie zeigten unter der Leitung von Elisabeth Eggenberger vom Grabserberg verschiedene Marsch-, Schottisch- und Polkaschritte, Drehungen, Tupfer und Kreuzschritte aber auch Klatsch- und Singtänze. Mit dem «Häxätanz», «Dr Seppel für diä Chlina» und der «Dreifacher Kreuzpolka» (zur Musik «Hau de Chatz de Schwanz ab») gab es einige pfiffige Hingucker und mit dem «Hilibylli Rock» gar ungewöhnliche Musik.

Spezielle Darbietungen zeigten die Gruppen aus Mels, Kreuzberg Gams, einer Gastgruppe aus Oberägeri sowie den einheimischen Kindern der Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen. Zum Volks-

## Trachten-Tänzer/innen aus der halben Schweiz im Thurgau

Platz «zum versaue» bot die Aachtalhalle in Erlen den Tänzerinnen und Tänzern. Aus der halben Schweiz waren sie angereist zum Thurgauer Tanzsonntag 2016: nicht nur aus Vals im Bündnerland, nein auch aus den Kantonen Zug, Aargau, Baselland, Solothurn und natürlich den Nachbarkantonen. Von zehn bis zwölf und von zwei bis vier wurden zur Musik der Muiskapelle «Churz-Lätz» dreissig Volkstänze getanzt, darunter der «Kafi-Schottisch», «Eigernordwand» oder «Nüsslisalat». Dazwischen konnte auch einmal ein freier Tanz getanzt werden. In den Pausen gab es Verschiedenes gegen den Durst. Zum Zmittag gab es Suppe mit Wienerli oder Schweinswürstli. Nicht nur beim «Hauptgang» durfte man anstehen, sondern auch anschliessend beim Dessert. Die Auswahl an Kuchen und Torten war sehr gross und so hatte man die Qual der Wahl beim Aussuchen. Um 16 Uhr zeigten die Kinder, was sie am Nachmittag gelernt hatten; dann verabschiedete man sich mit dem «Familienwalzer» voneinander – der nächste «Thurgauer» kommt ganz bestimmt.

tanzsonntag für kleinere und grössere Kinder luden die Schänner Trachtengruppe wie auch die Kommission Kinder & Jugend (KOKJ) der St. Galler Trachtenvereinigung ein. Deren Ziel ist es, vor allem die Freude am einheimischen Brauchtum bei Kindern zu wecken und zu fördern. In diesem Sinne wird es am legendären Unspunnenfest von Ende August 2017 in Interlaken zu einem Höhepunkt kommen und für Kinder und Jugendliche schweizweit zu einer Premiere. Erstmals in der Geschichte findet dann nämlich im Kursaal in Interlaken ein Kindertanzfest statt.

Hildegard Giger •



## «PASSION» – Saanerglockenausstellung Schopfer / von Siebenthal 1819-1964

Im neuen Anbau des Museums der Landschaft Saanen richtete der Glockenspezialist Hannes Moor eine neue Glockenausstellung ein. Diese ist den Glocken der Giesserfamilien Schopfer/von Siebenthal gewidmet, die dieses Handwerk von 1819 bis 1964 sehr erfolgreich im Saanenland pflegten. Einige ganz speziell rare Exemplare sowie

Das Zusammenstellen eines Geläutes zu einem harmonischen Ganzen ist eine Kunst, die nur wenige Leute beherrschen. Der gute Klang ist eines der wichtigsten Merkmale einer Glocke. Je länger die Schwingungen anhalten und den erzeugten Ton weitertragen, desto besser ist die klangliche Qualität.

Man spricht von einer «guten Glocke», wenn das Ausklingen des Tones nach einmaligem starkem Anschlag mit dem Klöppel («Chnale») eine Minute und länger andauert.

In der Züglete wie auf der Weide geben die Glocken den richtigen Ton an und «nirgends so rein und schön, als wie im Saanenland» heisst es im Saanenbuch von Emanuel Friedli so treffend. Ausserdem wird an einem neuen Buch «PASSION» gearbeitet, welches gegen Ende 2017 erscheinen soll. Es wird das Buch aus dem Jahre 2009 «FASZINATION» ergänzen und ist der Sichtbarmachung von Glockentönen und der Symbolik von Treichelriemen-Verzierungen gewidmet.

Auf Anfrage sind im Museum der Landschaft Saanen auch Gruppenführungen möglich. Auskunft: Hanspeter Grundisch, 076 5368440, grundisch.matti@sunrise.ch oder Museum der Landschaft Saanen, 033 744 79 88, info@museum-saanen.ch, www.museum-saanen.ch.



mehrere Treicheln mit reich dekorierten Riemen – alle aus privaten Sammlungen stammend – schmücken die Ausstellung noch bis zum Ostermontag 2017.

Dem Ausstellungsführer sind folgende Informationen zu entnehmen: Die Tonhöhe ist abhängig von der Grösse, der Form, der Wanddicke und der Legierung der Glocke. Je grösser der Durchmesser bei gleicher Wanddicke, desto tiefer der Ton. Je dicker die Wand, desto höher der Ton.

Glocken mit gerader Wand, sogenannte Bassglocken, liefern einen tieferen Ton als all die mit gebogenen und ausgebuchteten Wandformen. Eine weiche Legierung gibt einen tieferen, dumpferen, weniger weit tragenden Klang. Je nach Gewicht, Grösse, Form und Ton erhielten die Glocken ihre Namen wie «Drizähchner, Nüner, Äbena oder Bass- Siebner-, Schiffsglogge, Häfelivierer, Fүүrglöggli» (hoher, schriller, harter Ton). Ein schönes Herdengeläute besteht aus mehreren Glocken von verschiedener Grösse und Tonlage, was den vollen harmonischen und melodischen Klang des «Glüts» ergibt.



## Unspunnen 2017

Die Höhepunkte für Trachtenleute / *Les temps forts pour les amies et amis du costume*

**Samstag/samedi, 26.08.2017, 09.00–16.00h**

Tag der Jugend – Kindertanzfest

*Journée de la jeunesse – Fête de la danse des enfants*

**Freitag/vendredi, 1.9.2017, 13.30–16.30h**

Delegiertenversammlung STV im Kursaal

*Assemblée des délégués FNCS au Kursaal*

**Freitag/vendredi, 1.9.2017, 20.00–01.00h**

«Die Tanzregionen der Schweiz» – Attraktive Tanzvorführungen:

Eine Liebeserklärung an das Wasserschloss, die Berge und im Takt der Uhren.

*«Les régions dansantes de la Suisse» – Productions intéressantes de danse: Une déclaration d'amour au château d'eau, aux montagnes et au rythme des montres.*

**Samstag/samedi, 2.9.2017, 13.00–17.00h**

Volkstanzfest und Gesamtchor

*Fête de la danse populaire et chorale d'ensemble*

**Samstag/samedi, 2.9.2017, 20.00–22.00h**

Chorkonzert in der Schlosskirche

*Concert de chorales à l'Eglise du Château*

**Samstag/samedi, 2.9.2017, 20.30–03.30h**

«Faszination Tanz» – Innovative Tanzdarbietungen: Tänzige Volksmusikwurzeln und grenzüberschreitende Begegnungen.

*«Fascination de la danse» – Productions innovantes de danse: Racines de la musique populaire à danser et rencontres transfrontalières.*

**Sonntag/dimanche, 3.9.2017, 10.00–12.00h**

Festumzug / *Cortège de la fête*

**Sonntag/dimanche, 3.9.2017, 14.00–16.30h**

Festaufführung, inkl. Schlussfeier

*Cérémonie officielle et de clôture*

Stresslos ans Unspunnenfest: mit einer Festkarte!

*Sans stress à la Fête d'Unspunnen: avec une carte de fête!*

**Festkartenbestellungen/Commandes de cartes de fête:**

[www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch)

Alle Bilder: Unspunnenfest 2006, STV-Archiv/Albert Genger



## Arlette Köfer 1937–2017

Kurz nach Jahresbeginn verstarb in Zug unsere langjährige Geschäftsführerin Arlette Köfer-Rickenbach. Arlette Köfer trat 1976 der Trachtengruppe der Stadt Zug bei und war seit 1982 auf der Geschäftsstelle der STV in Zürich tätig. Im März 1989 wählte sie der Zentralvorstand als Nachfolgerin von Ambros Eberle zur Geschäftsführerin der Trachtenvereinigung, die inzwischen nach Burgdorf gezogen war. Am Wahltag überreichte sie den ZV-Mitgliedern kleine Töpfchen mit einem Pflänzchen und einem Zettel, auf welchem stand: «Man weiss, was man hat, aber man weiss nicht, was daraus wird. Es braucht Arbeit – Zusammenarbeit – damit etwas wachsen kann.» In ihren Amtsjahren als Geschäftsführerin wuchs viel. Arlette Köfer reorganisierte das Sekretariat grundlegend, bemühte sich erfolgreich um Drittfinanzierungsmöglichkeiten und setzte sich dank ihren ausgezeichneten Sprachkenntnissen mit überdurchschnittlichem Einsatz für die sprachliche Verständigung zwischen den Sprachregionen ein. Im November 1998 wurde sie vom Zentralvorstand in den wohlverdienten Ruhestand entlassen und 2001 am 75-Jahr-Jubiläum der STV mit einem besonderen Blumenstraus aus den Händen des damaligen Präsidenten Hansruedi Spichiger geehrt (im Bild). Die Schweizerische Trachtenvereinigung verdankt Arlette Köfer das uneingeschränkte Streben nach Qualität in der Arbeit und im menschlichen Umgang. Dieses Erbe werden wir auch in Zukunft hochzuhalten wissen.



Ein Blumenstraus für die ehemalige Geschäftsführerin Arlette Köfer am Jubiläumsfest, Luzern 2001.

## Emanuel Dettwiler-Walther 1924–2016

Emanuel Dettwiler-Walther verkörperte wie nur wenige in der neueren Geschichte der STV die traditionelle Verbindung der Trachtenleute zum Stande der Landwirtschaft. 1959–1972 amtierte er als Präsident des Aargauischen Trachtenverbandes. Besondere Verdienste erwarb sich Emanuel Dettwiler als umsichtiger Organisator der ersten Schweizerischen Volkstanzfeste in Vindonissa und als Umzugsverantwortlicher am Eidg. Trachtenfest in Basel 1961. So wurde ihm



Emanuel Dettwiler zusammen mit Bundesrat Leon Schlumpf am Unspunnenfest 1981.

an der Delegiertenversammlung 1972 in Neuenburg die Schweizerische Ehrenmitgliedschaft verliehen.

Als er zu Jahresbeginn 1976 vom Leitenden Ausschuss der STV kontaktiert und für die Übernahme des STV-Präsidiums angefragt wurde, überlegte er nicht lange und sagte zu. So wurde er an der Jubiläums-DV 1976 auf dem Rütli ins höchste Amt der STV gewählt. In seiner Präsidiumszeit begannen sich die heutigen Fachkommissionen zu formieren und die Mitgliederzahlen nahmen ständig zu. An der DV 1987 in Bellinzona gab er sein Amt an Lucien Louradour weiter. Die Schweizerische Trachtenvereinigung erinnert sich in grosser Dankbarkeit an Emanuel Dettwiler. Wir trauern um einen bekannten Trachtenmann, einen treuen Freund und einen umsichtigen Präsidenten, der die Trachtenbewegung mit grossem Wohlwollen und unermüdlichem Einsatz gesteuert hat.

## Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2017			
18./19.	März	<b>5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend</b> 5ème week-end suisse pour la jeunesse	Menzingen/ZG
29.	April	<b>Tanzbeschreibungen formulieren, Terminologie anwenden</b> Formulation des descriptions de danse, appliquer la terminologie	Olten
06.	Mai	<b>Tanzleiterkurs Kinder/CD Unspunnen 2. Teil: weitere Kinder-/Jugendtänze aus der Schweiz</b> Cours pour moniteurs de danse pour enfants/CD Unspunnen 2ème partie: autres danses suisses pour les enfants et la jeunesse	Aarau
28./29.	Oktober	<b>Grundausbildung für angehende Tanzleiterinnen und Tanzleiter – Volkstanz 1</b> Formation de base pour futurs monitrices et moniteurs de danse – Danse populaire 1	Sursee
28.	Oktober	<b>So pflege ich meine Tracht</b>	Wallis
4./5.	November	<b>Singwochenende STV</b> Week-end de chant de la FNCS	Interlaken

### Voranzeige Ausschreibung Singwochenende 2017 mit musikalischem Grundkurs

Im Jahr 2017 findet unser Singwochenende wiederum im Zentrum Artos Interlaken statt. Neu kann zum bekannten Singwochenendprogramm der musikalische Grundkurs besucht werden. Parallel zu den Singworkshops finden neu Workshops zu den folgenden Themen statt: Rhythmische Grundlagen, Melodische Grundlagen, Stimmbildung. Zudem besteht in dem parallel laufenden Kurs Musikalische Grundlagen die Möglichkeit erste Gehversuche im Dirigieren zu machen. Die VLK freut sich auf viele Sing- und Dirigierfreudige!

Die Volksliedkommission •

### Préannonce week-end de chant 2017 avec cours de bases musicales

Notre week-end de chant 2017 aura à nouveau lieu au centre Artos à Interlaken. Outre le traditionnel programme du week-end de chant, il est possible de prendre part au cours de bases musicales. En parallèle aux ateliers de chant, d'autres ateliers sur les thèmes suivants sont proposés: bases de rythmique, bases mélodiques, phonation. Par ailleurs, lors du cours de bases musicales mené en parallèle, vous pourrez faire vos premiers essais à la baguette de direction. La CCP se réjouit d'accueillir de nombreux fans de chant et de direction!

La commission de chant populaire •

### Korrigenda

**Kurs/cours** Tanzbeschreibungen formulieren, Terminologie anwenden / Formulation des descriptions de danse, utilisation de la terminologie

**Kursleitung/direction** Denise Brügger, Käthi Jutzi, Yolande Réviol, Markus Vogel

**Sprache/langue** Deutsch und französisch / allemand et français

**Anmeldung/inscription** www.trachtenvereinigung.ch

Volkstanzkommission/commission de danse populaire •



Schon bald beginnt das Tanzvergnügen am Unspunnenfest im Kursaal Interlaken.



Tradition und Moderne finden sich in der Filigran- und Goldschmiedekunst.  
Solides Handwerk, reiche Tradition, eine klare eigene Gestaltung

ateliergeissbuehler gmbh | von Tavelweg | 3510 Konolfingen | Tel. 031 7910322 | Di.-Fr. 8.30-12 / 13.30-18.30 Uhr, Sa. 8.30-12 / 13.30-16 Uhr

 **ateliergeissbuehler.ch**  
Tradition und Moderne

# Kursausschreibung

## Grundkurs für angehende Tanzleiter/innen / Cours de base pour nouveaux moniteurs et monitrices de danse

Vollständig ausfüllen und bei Bedarf Übersetzung veranlassen in Absprache mit Geschäftsstelle  
Information über Anmeldestand an: danielle.zaugg@zapp.ch

**Kursbezeichnung** Grundkurs für angehende Tanzleiter/innen

**Datum** Samstag, 28. – Sonntag, 29. Oktober 2017

**Zeit** Samstag, 9.00 Uhr bis Sonntag, 16.00 Uhr

**Kursort** Campus Sursee

**Leitung /Referent** Käthi Jutzi, Astrid Heinzer

**Organisator** Volkstanzkommission

**Zielgruppe** Tanzleiter/innen von Kinder-, Jugend- und Erwachsenenengruppen, welche das Amt neu übernommen haben oder in naher Zukunft übernehmen werden.

**Voraussetzungen** Lernwille, Neugier und Motivation, Kenntnisse der Grundschriffe und Tanzpraxis

### Ziele/Inhalte

- Einführung von Grundschriffen und Grundtanzformen.
- Lesen und Umsetzung von Tanzbeschreibungen (Aufstellungen, Fassungen, Schritte, etc.).
- Methodisch-didaktische Grundkenntnisse zur Einführung von Volkstänzen.
- Grundsätze der Proben- und Auftrittsgestaltung

**Arbeitsformen** Einführungen im Plenum, Einzel- und Gruppenarbeiten, praktische Übungen

**Sprache/Übersetzung** Deutsch, französische Übersetzung ist gewährleistet

**Kosten pro Person** Kurskosten: Fr. 100.– (inkl. Dokumentation)

Kosten für Verpflegung und Übernachtung im Doppelzimmer Standard (inkl. Frühstück, 2 Mittag- und 1 Abendessen, Pausenverpflegungen inkl. Kaffee, Mineralwasser und Früchte im Seminarraum): Fr. 140.–

Zuschlag für Doppelzimmer Premium: Fr. 20.–

Zuschlag für Einzelzimmer: Fr. 25.–

Nachlass ohne Übernachtung: Fr. 70.–

**Teilnehmerzahl** Mindestens 16, Höchstens 60

**Auskunft** Danielle Zaugg, 079 440 46 83, danielle.zaugg@zapp.ch

**Anmeldung** Online unter: [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch)

Oder schriftlich an: Schweizerische Trachtenvereinigung

Rosswiesstrasse 29

Postfach

8608 Bubikon

**Anmeldefrist** 31. Juli 2017

**Nom du cours** Cours de base pour nouveaux moniteurs et monitrices de danse

**Date** samedi 28 et dimanche 29 octobre 2017

**Heure** Du samedi 9.00h à dimanche 16.00h

**Lieu** Campus Sursee

**Direction** Käthi Jutzi, Astrid Heinzer

**Organisateur** Commission de danse populaire

**Groupe-cible** Moniteurs et monitrices de danse de groupes d'enfants, de jeunes et d'adultes qui occupent une nouvelle fonction ou qui vont en occuper une dans un futur proche.

**Conditions** Volonté d'apprendre, curiosité et motivation, connaissances des pas de base et pratique de la danse

### Objectifs

- Introduction des pas et formes de danse de base
- Lecture et interprétation des descriptions de danse (positions, prises, pas, etc.).
- Connaissances méthodiques et didactiques de base pour l'introduction de danses populaires.
- Principes fondamentaux de la structuration d'une répétition et d'une production en public

**Formes de travail** Introductions en plénière, travail individuel et en groupe, exercices pratiques

**Langue/traduction** Allemand, la traduction française est assurée

**Coût par personne** Coûts: Fr. 100.– (documentation comprise)

Coûts pour les repas et le logement en chambre double standard (y compris petit-déjeuner, 2 repas de midi et 1 repas du soir, collations durant les pauses et café, eau minérale et fruits dans la salle de séminaire): Fr. 140.–

Supplément pour chambre double Premium: Fr. 20.–

Supplément pour chambre individuelle: Fr. 25.–

Prix sans nuitée: Fr. 70.–

**Nombre de participant/s** Au moins 16, Max 60

**Informations** Danielle Zaugg, 079 440 46 83,

danielle.zaugg@zapp.ch

**Inscription** En ligne sur [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch)

Ou par écrit à: Schweizerische Trachtenvereinigung

Rosswiesstrasse 29

Postfach

8608 Bubikon

**Bemerkungen** Dieser 2-tägige Kurs bildet eine erste Grundlage für die Tätigkeit als Tanzleiter/In sowie für weitere Aus- und Weiterbildungsangebote der VTK. Man kann sich nur für beide Tage anmelden. Um auf die spezifischen Bedürfnisse von Leiter/innen von Kinder- und Jugendgruppen und Leiter/innen von Erwachsenenengruppen eingehen zu können, bitte bei der Anmeldung entsprechende Rubrik ankreuzen.

**Délai d'inscription** 31. Juillet 2017

**Remarques** Ce cours sur 2 jours constitue une première base pour exercer l'activité de moniteur ou monitrice de danse ou pour prendre part à d'autres cours de formation ou de perfectionnement de la CDP. Il faut participer aux deux journées de cours. Afin de répondre au mieux aux besoins des moniteurs et monitrices de groupes d'enfants, de jeunes et d'adultes, prière de cocher la rubrique correspondante lors de l'inscription.

## Schriftliche Kursanmeldung / Inscription par écrit

Freie Zeilen mit gewünschten Abfragen ergänzen

Einreichen an: Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon

Kurs/Cours: \_\_\_\_\_

Name/Nom: \_\_\_\_\_

Vorname/Prénom: \_\_\_\_\_

Strasse, Nr./Rue, no.: \_\_\_\_\_

PLZ und Ort/NP et lieu: \_\_\_\_\_

Telefon und Mobile/Téléphone et mobile: \_\_\_\_\_

E-Mail/E-mail: \_\_\_\_\_

Sprache/Langue: \_\_\_\_\_

Gruppe, Verein/Groupe, société: \_\_\_\_\_

Ich bin Tanzleiter/in von / Je suis moniteur/monitrice de danse pour:

Kindern/Jugendlichen/enfants/jeunes  Erwachsenen/adultes

Ich leite seit/voraussichtlich ab / Je dirige un groupe depuis/à partir de: \_\_\_\_\_

Bemerkungen/Remarques: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ich akzeptiere die allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) / J'accepte les conditions générales (CG):

Ort, Datum/Lieu, date: \_\_\_\_\_

Unterschrift/signature: \_\_\_\_\_

Februar février 2017

**18. Trachtengruppe Tallüt vo Schwyz:** 20.00 Uhr Gäuerlerabig, ab 18.30 Uhr Türöffnung. Gäuerlerpaare aus nah und fern erfreuen die Gäste mit ihrem Werbetanz. Dazu spielt die Ländlerkappelle Geisslätzwick auf. Auskunft: degenberg@bluewin.ch oder www.trachtentalluetvoschwyz.ch

**25. Trachtengruppe Oftringen:** 80 Jahre Trachtengruppe Oftringen, Jubiläumstrachten-Abend in der MZH Oftringen. Türöffnung und warme Küche ab 18.00 Uhr, Programmbeginn: 20.00 Uhr. Auskunft: rosizemp@bluewin.ch

März mars 2017

**4. Trachtengruppe Aadorf:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend in der Turnhalle Ettenhausen/TG mit dem Kantonalchor der Thurgauer Trachtenvereinigung, Trachtengruppe Aadorf und Theater. Zum Tanz spielen die Türmlibuebe. Auskunft: 052 376 1369 oder famlobsigier@yahoo.de

**4. St. Gallische Trachtenvereinigung:** Ostschweizer Kinder- und Jugendtanzeiterkurs in Schänis. Auskunft: 079 271 6839 oder kinderundjugend@stgallischetrachtenvereinigung.ch

**5. Trachtengruppe Sargans:** 13.00–18.00 Uhr, volkstümliche Stubete im Oberstufenzentrum Grossfeld, Sargans mit Kapelle Bärgrugruess, Kapelle Brunner-Schläpfer, Jodelduett Guschajutzer, Alpfründä Muulörgeler, spontane Darbietungen willkommen. Festwirtschaft, Tombola, Kein Eintritt. Auskunft: 081 723 6894.

**5. Aargauischer Trachtenverband:** Kantonaler Singsonntag in Turnhalle Mühlau, Auskunft: 079 759 7889 oder rita\_moser@bluewin.ch

**5.–17. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Reiseclub der STV Kubareise mit Bernhard Furchner. Auskunft: 079 232 49 02 oder www.trachtenvereinigung.ch und info@aaa-agentur.ch

**11. Trachtengruppe Möriken-Wildegg:** 20.00 Uhr, Trachtenabend im Gemeindesaal Möriken. Auskunft: www.tg-moeriken-wildegg.wix.com oder tgmoewi@bluewin.ch

**12. Thurgauer Trachtenvereinigung:** 10.00–16.30 Uhr, Singsonntag in Berg TG. Auskunft: 071 622 5639 oder laager@lernholz.com

**15.–18. 32. Appenberg-Kreativtage 2017:** Start: 13.30 Uhr/Ende: 12.00 Uhr Hotel Appenberg, Zäziwil. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

**18./19. Trachtengruppe Schönggrund:** SA, 20.00 Uhr/SO, 13.30 Uhr Unterhaltung in der MZA Schönggrund. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**18./19. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** 5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend – 5. Week-end suisse pour les jeunes in/à Menzingen/ZG. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

**19. Trachtengruppe Bergdietikon:** 09.00–14.00 Uhr, Trachte Zmorge, Turnhalle Bergdietikon. Auskunft: 044 740 4394 oder locher.haushalt@bluewin.ch

**25. Greiflerverein Lauerz:** 20.00 Uhr, Greiflerabend in der Mehrzweckhalle Lauerz, SZ. Tanz mit Echo vom Chrähloch. 20.15 Uhr Einzug der Greifler. Gäste: Ischellner Churfürsten. Bar mit DJ Nitel. Auskunft: stefansidler@hotmail.ch

**26.3.–1.4. Ski- und Tanzwoche Arosa:** Tags skifahren, wandern, langlaufen; Abends einüben von internat. Volks- und Kreistänzen mit Tanzpäd. Helga Eppinger. Auskunft: 033 654 52 15 oder gerhard.schafroth@sunrise.ch

April avril 2017

**1. Trachtengruppe Horw:** 20.00 Uhr, Heimatabend Pfarreizentrum Horw. Motto: e gmüetleche Obig mit Tanz- und Kindergruppe Horw, vier jungen Musikanten «Alpenperlen» Escholzmatt, Heimatchörli Luzern. Musik: René von Rotz, Emmen.

Auskunft: 041 3408261 oder www.trachtengruppe-horw.ch

**1. Trachtengruppe Gipf-Oberfrick:** 20.00 Uhr, Heimtobe in der MZH mit Trachtentänzen, Kindertänzen, Trachtenchor und Lustspiel in 2 Akten: Tour d'Amour. Tanz mit der Husmusig Effige. Saalöffnung und Nachtessen ab 18.30 Uhr. Auskunft: 062 871 3164 (abends).

**2. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** 13.30 Uhr, Singsonntag in Hundwil, Restaurant Säntisblick, Zürchersmühle, Umäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**7. Zuger Kantonaler Trachtenverband:** 20.00 Uhr, Delegiertenversammlung. Türöffnung: 19.30 Uhr, Pfarreizentrum, Kirchgasse 8, 6318 Walchwil ZG, Ende ca. 21.30 Uhr. Auskunft: cbossard@datazug.ch

**22./23. Aargauischer Trachtenverband:** Aargauer Tanzwochenende in der Sporthalle Wildegg. Am Abend Volkstänze Quer dur d'Schwiiz. Auskunft: 056 496 6993 und werni@famvogel.ch oder 056 631 4725 und markus@famvogel.ch

**23. Bernische Trachtenvereinigung:** 09.00–16.00 Uhr, kantonales Bott in Reconvilier. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

**23.–29. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen.** Auskunft: 079 232 4902 oder www.die-singwochen.ch

**28./29. Trachtengruppe Eiken:** 20.00 Uhr (Fr und Sa), Heimtobe im Kulturellen Saal in Eiken, mit Theater. Saalöffnung und Nachtessen ab 19.00 Uhr. Auskunft und Reservation: 062 871 4367

**29. Trachtengruppe Rorschacherberg:** 14.00 Uhr und 20.00 Uhr, Unterhaltung 2017 Mehrzweckhalle Rorschacherberg, Motto: Echo vom Berg. Mitwirkende Kinder- und Erw. Tanzgruppe und Trachtenchor. Theater Gastgruppe Irish Legs aus St.Gallen, Tanz mit den Hendermoosbuebä. Auskunft: 071 866 1667 oder martha.straessle@gmx.ch und www.trachtengruppe-rorschacherberg.ch

Mai mai 2017

**7. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 09.30 Uhr, kantonale Delegiertenversammlung in Mosnang. Auskunft: 079 505 7928 oder obmann@stgallischetrachtenvereinigung.ch

**13. Aargauischer Trachtenverband:** Kantonale Delegiertenversammlung, MZH Eggenwil. Auskunft: 079 445 8875 oder fam-lang@bluewin.ch

**20. Bernische Trachtenvereinigung:** 20.00–02.00 Uhr, Casino Tanzabend Bern. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

**21. ASV-Frühlingstreffen:** 09.00–17.00 Uhr, Mehrzweckhalle Engelwies, St. Gallen Bruggen. Auskunft: www.fruehlingstreffen.ch oder www.vtksg.ch

**25. Trachtenvereinigung Sarganserland:** ab 13.00 Uhr, Auffahrts-Tanztreffen mit den Türmlibuebe im Sternensaal in Wangs. Auskunft: 081 723 5802 oder irma.schumacher@rsnweb.ch

**25. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens:** Jahresversammlung 14.00 Uhr, Auftanz 13.00 Uhr in der MZA Schwellbrunn. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

**25. Trachtenvereinigung Sarganserland:** ab 13.00 Uhr Auffahrts-Tanztreffen. Auskunft: 081 723 5802 oder irma.schumacher@rsnweb.ch

Juni juin 2017

**2. und 3. Trachtengruppen Hitzkirch/Hohenrain:** 20.00 Uhr, Heimatabend im Pfarreizentrum in Hitzkirch. Gastgruppe: Trachtengruppe Vierländer Speeldeel aus Hamburg. Auskunft: 041 458 1165 oder fritz.jecklin@gmx.ch

**6. Tag der Tracht – Journée du costume**

**11. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Präsentation auf dem Ballenberg – Präsentation à Ballenberg, Region: GR/TI. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

**11. – 16. Filetstick- und Knüpfkurs im Hotel Walserhus** (www.walserhus.ch), Sertig/Davos. In prächtiger Umgebung die Kunst des Filetknüpfens und –stickens einarbeiten. Kursleitung: Hanni Isler. Auskunft: 033 671 22 88 oder hisler@bluewin.ch

**15. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 13.00 Uhr, kantonales Chortreffen in Wangs. Auskunft: 071 988 5928 oder singkommission@stgallischetrachtenvereinigung.ch

**17. 90 Jahre Trachtengruppe Schinznach-Dorf:** 20.00 Uhr Jubiläums-Unterhaltungsabend, Mehrzweckhalle Schinznach-Dorf. Ab 18.30 Uhr servieren wir ein feines Nachtessen. Auskunft: werni@famvogel.ch

Juli juillet 2017

**9. Volkstanzgruppe Elgg:** 13.00 Uhr, Zürcher Tanzsonntag im Schulhaus Ritschberg, Elgg. Musikalische Begleitung: Oberbaselbieter Ländlerkapelle. Festwirtschaft ab 11.30 Uhr. Strassenschuhe sind nicht erlaubt. Auskunft: automateuse@yahoo.de

**16.–22. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG** für Familien und Einzelpersonen. Auskunft: 079 232 4902 oder www.die-singwochen.ch

**23.–29. Volkstanzwoche Arosa:** mit Nina und Johannes Schmid-Kunz. Auskunft: www.musikkurswochen.ch

August août 2017

**17. Trachtengruppen Dietikon & Bergdietikon:** ab 19.00 Uhr, Summer-Tanzabig auf dem Kirchplatz Dietikon. Volkstänze zum Mittanzen mit Ländlermusik ARWYNA. Auskunft: martine.berger@flashcable.ch

**26. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Eröffnung Unspunnenfest mit dem Kindertanzfest – Ouverture fête d'Unspunnen avec le festival de danse pour les enfants. Auskunft: 055 263 1563. oder www.trachtenvereinigung.ch

**28.8.–1.9. Unspunnenwoche – Semaine Unspunnen** in/à Interlaken. Information: www.unspunnenfest.ch

September septembre 2017

**1. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Delegiertenversammlung – Assemblée des délégués in/à Interlaken. Information: 055 263 1563 oder info@trachtenvereinigung.ch

**1.–3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Unspunnenfest in Interlaken – Fête d'Unspunnen in/à Interlaken. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch und www.unspunnenfest.ch

**10. Trachtengruppe Würenlos:** 09.00–13.00 Uhr, Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle, Gipfstrasse 1, 5436 Würenlos. Reichhaltiges Buffet,

Aufführung von Volkstänzen; ab 11.00 Uhr Volkstänze zum Mitmachen für alle. Auskunft: 056 4265361 oder rolmar.mueller@bluewin.ch

Oktober octobre 2017

**7.–14. Aargauischer Trachtenverband:** Traditionelle Bündner Tanzwoche im Hotel Sport, Klosters. Beginn: 07.10. um 18.00 Uhr. Ende: 14.10. nach dem Morgenessen. Einstudiert werden vorwiegend Tänze von Jolanda Morf. Am Abend Tänze Quer dur d'Schwiiz. Auskunft und Anmeldung: 056 496 6993 oder werni@famvogel.ch

November novembre 2017

**4. Trachtengruppe Hüenberg:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend der Trachtengruppe Hüenberg im Heirisaal. Auskunft: brigitta.hoppler@bluewin.ch

**4. Volkstanzgruppe Freiburg:** 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni. Auskunft: 079 710 2365 oder www.volkstanzgruppe-freiburg.ch

**4./5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS in/à Interlaken. Information: 055 263 1563 oder www.trachtenvereinigung.ch

**5. St. Gallische Trachtenvereinigung:** 09.30–16.00 Uhr, kantonaler Tanzleiterkurs im BWZ Wattwil. Auskunft: 079 715 9407 oder tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch

**9. Aargauischer Trachtenverband:** Kantonale Präsidentenversammlung in Niederlenz. Auskunft: 079 445 8875 oder fam-lang@bluewin.ch

Dezember decembre 2018

**3. Aargauischer Trachtenverband:** Adventssingen in Kirche Muhen. Auskunft: 079 759 7889 oder rita\_moser@bluewin.ch

Februar février 2018

**14. Aargauischer Trachtenverband:** Kantonaler Tanzsonntag in Birnenstorf. Auskunft: 079 417 9051 oder markus@famvogel.ch

März mars 2018

**3./4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:** Skiplauschwochenende der STV – Week-end de ski de la FNCS in/à Appenzell. Information: 055 263 1563 oder www.trachtenvereinigung.ch

September septembre 2018

**30.–6. Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch.** Information: www.brauchtumswoche.ch

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung  
91. Jahrgang • Nr. 1/Februar 2017

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

**Redaktion:**  
Waltraut Hupfer  
Postfach  
8608 Bubikon  
Tel.: 055 263 15 63  
info@trachtenvereinigung.ch

**Adressänderungen Mitglieder:**  
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

**Übersetzungen:**  
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser  
d/i: Enrica Monzio Compagnoni  
d/r: Lia Rumantscha

**Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise:**  
Schweizerische Trachtenvereinigung  
Rosswiesstrasse 29  
Postfach  
8608 Bubikon  
Tel.: 055 263 15 63  
info@trachtenvereinigung.ch

**Adressänderungen Mitglieder:**  
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

**Layout/Druck:**  
Premedia, Swissprinters AG  
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der schweiz

**Inserate/Annonces:**  
Daniel Egger, NZZ Fachmedien AG  
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen  
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34  
E-Mail: daniel.egger@nzz.ch

**Preise:**  
Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.  
ISSN-Nr. 1420-0236

**Redaktionsschlüsse**  
(+ Erscheinungsdaten)  
Derniers délais de rédaction  
(+ dates de parution):

2/17: **20.04.17** (29.05.17)  
3/17: **21.08.17** (25.09.17)  
4/17: **30.10.17** (04.12.17)  
1/18: **21.12.17** (05.02.18)  
«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.



**Reisedatum 2017**

09.07.–16.07.

**Preise pro Person**

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
<b>Hauptdeck</b>		
2-Bett	2155.-	<b>1655.-</b>
<b>Mitteldeck</b>		
3-Bett, frz. Balkon	1755.-	<b>1355.-</b>
2-Bett, frz. Balkon	2810.-	<b>2155.-</b>
Junior Suite, frz. Balkon	3210.-	<b>2395.-</b>
<b>Oberdeck</b>		
2-Bett, frz. Balkon	3110.-	<b>2355.-</b>
Junior Suite, frz. Balkon	3610.-	<b>2695.-</b>

**Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit**

**Zuschläge**

- Alleinbenützung Kabine Hauptdeck **395.-**
- Alleinbenützung Kabine Mittel-/Oberdeck **795.-**
- Königsklasse-Luxusbus **255.-**

Flussgenuss mit exklusivem Starprogramm!

# Schlager-Flussreise Donau mit Excellence Princess

Die Stars Ihrer Reise  
Francine Jordi, Leonard,  
Monique, Roger de Win,  
Wirbelwind

**Willkommen an Bord der guten Laune! Wir laden Sie ein in die Welt der Schlager und der Volksmusik. Für Stimmung sorgen Francine Jordi, Monique, Leonard, Roger de Win und die Gruppe Wirbelwind. Willkommen auf der Flussreise par excellence auf der Donau.**



Francine Jordi

**Tag 1 Schweiz–Passau**

Busanreise nach Passau. Um 17:30 Uhr legt die Excellence Princess ab.

**Tag 6 Grein–Linz**

Zeit für eigene Unternehmungen in Grein. Abends Showprogramm in Linz mit Francine, Monique, Leonard, Roger de Win und der Gruppe Wirbelwind!



Monique

**Tag 2 Wien**

Unsere Stars begrüßen Sie mit bester Unterhaltung. Servus in Wien! Stadtrundfahrt\*. Abends Fahrt zum Heurigen\*.

**Tag 7 Melk**

Sie besichtigen das Benediktinerstift\*. Flussfahrt. Der letzte Abend an Bord wird nochmals umrahmt sein von Schlagersongs und Tanzmusik.



Leonard

**Tag 3 Bratislava**

Tanz und Stimmung auf dem Sonnendeck mit Francine, Monique, Leonard, Roger de Win und Wirbelwind. Altstadtführung\* in Bratislava.

**Tag 8 Passau–Schweiz**

Busrückreise zu Ihrem Abreiseort. \* Ausflugspaket

**Tag 4 Budapest**

Rundfahrt in Budapest\*. Am Abend wird wiederum ein tolles Showprogramm für Stimmung sorgen.



Roger de Win

**Tag 5 Fluss- und Genussstag**

Heute kommen Sie in den Genuss eines erholsamen Flussstages. Unsere Stars verwöhnen Sie mit ihren tollen Songs und Tanzmusik.

Die **Excellence Princess** bietet Platz für 186 Reisegäste. Die 81 Komfortkabinen und 12 Junior Suiten befinden sich aussen, sind erstklassig-exquisit ausgestattet: Dusche/WC, Sat.-TV, Minibar, Safe, Föhn, Haustelefon, individuell regulierbare Klimaanlage, Heizung und Stromanschluss (220 V). Entree mit Lobby und Rezeption. Zwei Restaurants: Das stilvoll-elegante Panorama-Restaurant und das Excellence Steakhouse am Schiffsheck. Glasüberdachte Sky Lounge mit Bar. Sonnendeck mit Golfputting-Green, Fitnessbereich, geheiztem Whirlpool, Liegestühlen, Sitzgruppen und Schattenplätzen. Wellnessbereich mit Sauna. **Willkommen an Bord!**



Wirbelwind

**Wählen Sie Ihre Ausflüge**

- Ausflugspaket mit 5 Ausflügen **144.-**

**Unsere Leistungen**

- An-/Rückreise mit Komfort-Reisebus
- Mittelthurgau Fluss-Plus: Busbegleitung während der ganzen Reise
- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- Grosses Starprogramm an Bord
- Abschluss-Schlagerkonzert in Linz
- Willkommenscocktail, Kapitänsdinner
- Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

**Nicht inbegriffen**

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.- (entfällt bei Buchung über www.mittelthurgau.ch)
- Persönliche Auslagen und Getränke
- Trinkgelder, Ausflüge
- Kombinierte Annullations- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage
- Sitzplatz-Reservation Car 1.–3. Reihe

**Was Sie noch wissen müssen**

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

**Wählen Sie Ihren Abreiseort**

- 06:30 Burgdorf
- 06:35 Basel SBB
- 06:50 Pratteln, Aquabasilea
- 07:20 Aarau SBB, 08:00 Baden-Rüthof
- 08:30 Zürich-Flughafen, Reisebusterminal
- 08:55 Winterthur-Wiesendangen SBB,
- 09:15 Wil

**Internet Buchungscode**

[www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch) **eppas2\_fol**

Gratis-Buchungstelefon

Online buchen

**0800 86 26 85** · [www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch)

**reisebüro mittelthurgau**  
Die Schiffsreisenmacher